

**T.C**  
**KOCAELİ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**BİBLİOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE 386 NUMARALI**  
**ŞİİR MECMUASI**  
**(İNCELEME-METİN)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**CANSU KARAMUK**

**DANIŞMAN: PROF. DR. M. ESAT HARMANCI**

**KOCAELİ 2017**

**T.C**  
**KOCAELİ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**BİBLİOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE 386 NUMARALI**  
**ŞİİR MECMUASI**  
**(İNCELEME-METİN)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**CANSU KARAMUK**

**DANIŞMAN: PROF. DR. M. ESAT HARMANCI**

**KOCAELİ 2017**


T.C. KOCAELİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANADİLİM DALI


BİBLİOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE 386 NUMARALI  
ŞİİR MECMUASI  
(İNCELEME-METİN)


(YÜKSEK LİSANS TEZİ)

Tezi Hazırlayan: Adı SOYADI Cansu KARAMUK

Tezin Kabul Edildiği Enstitü Yönetim Kurulu Karar ve No: ...21.06.2017/16

Prof. Dr. M. Esat KARMANCI   
Jüri Başkanı: Ünvanı Adı SOYADI (İmza)

Prof. Dr. Mehmet ÖZDEMİR   
Jüri Üyesi: Ünvanı Adı SOYADI (İmza)

Prof. Dr. Ömer ZÜLFİ   
Jüri Üyesi: Ünvanı Adı SOYADI (İmza)

Jüri Üyesi: Ünvanı Adı SOYADI (İmza)

Jüri Üyesi: Ünvanı Adı SOYADI (İmza)

KOCAELİ

## ÖNSÖZ

Klasik Türk edebiyatı, zenginliği ile geçmişi ve bugünü anlamamızda bir anahtar niteliğindedir. Tarihin şiire akseden gölgesi sayesinde toplumun etkileşimlerini, sosyal ve ekonomik durumunu, psikolojisini, geleneklerini, zevklerini kısacası yaşayış şeklini anlamaktayız. Böylece tarih, coğrafya ve sosyoloji, edebî okumalar sayesinde derin bir suret kazanmış olur.

Klasik edebiyatta, şairlerin oluşturdukları mürettep divanların yanında edebiyatla ilgilenen bazı şahısların zevklerine göre oluşturdukları mecmualar günümüzde göz ardı edilmemesi gereken değerlerdir. Mecmua okumaları sayfalar arasında saklı kalmış şairleri gün yüzüne çıkarmak veya şiirleri bilinen ünlü şairlerin bilinmeyen şiirlerine ulaşılması bakımından önemli değere sahiptir.

Ülkemiz kütüphanelerinde henüz okunmamış yaklaşık beş bin kadar mecmua vardır. Bu mecmuaların edebiyatımıza kazandırılması önemli bir husustur. Her bir mecmua okuması dönemin kültürel kimliğini aydınlatmaya yarayan bir ışık parçasıdır. Bu sebeple bir mecmua çalışması yaparak edebiyatımıza ve kültürümüze katkıda bulunmaya çalıştık.

Çalışmamamıza konu olan mecmua, Bibliothèque National de France'ta yer alan 386 tasnif kodlu şiir mecmuasıdır. Mecmuanın yazarı ve yazıldığı tarih hakkında herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Mecmuamız 255 sayfadan oluşmaktadır. Kapsamında 115 gazel, 49 müfred beyit, 12 murabba bulunmaktadır. Mecmuada 39 şairin adı geçmektedir. Buna ek olarak kime ait olduğu bilinmeyen şiirler de bulunmaktadır.

Çalışmamız giriş kısmı da dâhil iki bölümden oluşmaktadır. Öncelikle giriş kısmında klasik Türk edebiyatı içinde mecmua kavramı, mecmualar hakkında genel bilgiler, mecmuada kullanılan vezinler, mecmuanın fiziksel ve içerik özellikleri yer alırken eserin tavsif ve metnin kurulumunda izlenen yönetime dair bazı noktalara değinilmiştir. Birinci bölümde ise, Arap alfabesi kullanılarak kaleme alınan el yazması mecmuanın transkripsiyon harfleri ile günümüz Latin alfabesine aktarılan çeviri metni yer almaktadır. Çalışmamızın ikinci bölümünü kaynakça ve incelediğimiz mecmua hakkında genel değerlendirme oluşturmaktadır.

Akademik öğrenim hayatım boyunca yolumu aydınlatan, ihtiyaç duyduğum her konuda bilgisini ve desteğini hissettiğim pek kıymetli hocam ve hayatımdaki en değerli örneğim olan Prof. Dr. M. Esat HARMANCI'ya, lisans ve yüksek lisans eğitimim süresince çalışmalarında yardımcı olarak vaktini ve bilgisini her zaman benimle paylaşan M. Furkan ÇELİK'e, eğitim hayatım boyunca yanımda olan aileme ve eşime sonsuz teşekkürler

Cansu KARAMUK

Kocaeli, 2017

## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ .....	I
İÇİNDEKİLER .....	III
ÖZET .....	IV
ABSTRACT .....	V
TRANSKRİPSİYON HARFLERİ .....	VI
GİRİŞ .....	1
1.Mecmua Türleri .....	3
2.Mecmuanın Tavsifi .....	4
2.1.Mecmuanın Fiziksel Özellikleri .....	4
2.2.Mecmuadaki Vezinler .....	5
2.3. “Mecmua 386”nın İçerik Özellikleri .....	6
3.Mecmuanın Kurulumunda Esas Alınan Hususlar .....	7
TANSKRİPSİYONLU METİN .....	8
SONUÇ .....	138
DİZİN .....	139
KAYNAKÇA.....	141
TIPKIBASIM METİNDEN ÖRNEKLER .....	143

## ÖZET

Klasik dönemin edebî zevkini yansıması açısından önemli bir yere sahip olan mecmualar, tarih ve sosyoloji disiplinleri açısından da büyük bir değere sahiptir.

Bu çalışma kapsamında da Bibliothèque Nationale de France'tan temin edilen 78-753 numaralı, "Mecmua 386" adıyla kayıtlı şiir mecmuası ele alınmıştır. Çalışmada sayfa 12'den 226'ya kadar olan metin incelenmiştir.

Mecmua 255 sayfadan oluşup 173 şiiri içermektedir. Mecmuada yer alan şiirlerin yazıldıkları yüzyıllar 15.-16. yüzyıl arasında çeşitlilik göstermektedir. Kapsamında Zâtî, Hayâlî, Necâtî, Ahmed Paşa, Kemâlî, Kadîrî, Ferruhî, Lâmiî, Şeyhî, Revânî, Nizâmî, Nesîmî, Hitâbî, Remzî, Selimî, Mihrî Hatun, Mevlâna Sâkî, Fenâ'î, Me'âlî adlı şairlerin çeşitli şiirleri bulunmaktadır. Çalışmada bazı şairlerin şiirlerinin önceki çalışmalardan farklılık gösterdiği gözlenmiştir. Şiirlerde yer alan mahlaslardan hareketle yapılan incelemeler sonucunda şiirlerin hangi şairlere ait olduğu belirlenmeye çalışılmıştır. Bahsi geçen şairler dışında isimsiz ve tek beyitten oluşan şiirler de yer almaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk edebiyatı, şiir, mecmua, çeviri metin

## **ABSTRACT**

The poem journal which have a significant situated, in terms of they have reflected classical age's literary taste. In addition they are important value for history and sociology scholars.

In this study comprised of examination pages from 12th to 226th of the journal titled "Mecmua 386" in the collection at Bibliothèque National de France. This journal registered as number 78-753 in the library.

This journal consisted of 225 pages and contains 173 poems. That which situated in the journal of the poems were written centuries varies from the 15th to the 16th. It contains of many poems of Zâtî, Hayâlî, Necâtî, Ahmed Paşa, Kemâlî, Kadîrî, Ferruhî, Lâmiî, Şeyhî, Revânî, Nizâmî, Nesîmî, Hitâbî, Remzî. It has observed some present differences by comparing the printed works to the poems in the journal. Besides, unknown poems of some poets have revealed due to the this study. The journal has also contain anonymous poems.

**Keywords:** Classical Turkish literature, poem, macmuah, transliteration



## TRANSKRİPSİYON HARFLERİ

ا	a, e, '	ش	ş
آ	ā, a	ص	s
ب	b	ض	z, d
پ	p	ط	t
ت	t	ظ	z
ث	s	ع	'
ج	c	غ	g
چ	ç	ف	f
ح	h	ق	k
خ	h	ك	k, g, ñ
د	d	ل	l
ذ	z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v (u, ü, o, ö, ū, ū, ō)
ژ	j	ه	h (a, e)
س	s	ي	y (i, ī)

## GİRİŞ

*“Mecmua, aynı veya farklı türden seçilmiş çeşitli hacimlerdeki metinlerin ve risâlelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan eserlerin ortak adıdır.” (Uzun, 2003:265-268)*

*“Sözlükte “dağınık şeyleri bir araya getirmek, toplamak” anlamındaki cem’ masdarından türeyen mecmû’dan (bir araya getirilmiş, toplanmış ) gelmektedir. Mecmualar, genelde bir veya birden fazla yazar yahut şaire ait çeşitli şekil ve hacimlerdeki dinî, din dışı nedir ya da şiirlerden oluşan derleme kitaplardır.” (Uzun, 2003:265)*

Mecmua çalışılarak yazıldığı dönem içindeki sosyal aktiviteler, dualar, ilaç tarifleri gibi bilgiler de gün yüzüne çıkarılmaktadır. Bu konuyu Mustafa Uzun şöyle dile getirmiştir:

*“Halk edebiyatındaki cönklerle çeşitli yönlerden benzerlik gösteren mecmular başlangıçta ayetler, hadisler, fetvalar, lugaz ve muammalarla ilaç tariflerinin, faydalı bilgilerin derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmış, zamanla gelişerek düzenli bir kitap türü haline gelmiştir.” (Uzun, 2003:265)*

Tarih boyunca insanlar yaşadıkları kayda değer hadiseleri, değişimleri, fikir ve düşüncelerini, hissettiklerini, toplumlarını etkileyen ve farklılaştıran olayları ister sözlü ister yazılı olsun anlatmak ihtiyacı duymuşlardır. Türk toplumu ise göçebe hayatın gerekliliği olarak sözlü edebiyatı uzunca yıllar sosyal hayatında devam ettirmiştir. Ahengi sayesinde kalıcılığı ve sonraki nesle aktarımı kolay olması bakımından şiir, Türk toplumu açısından oldukça değerli bir edebî tür olarak karşımıza çıkmaktadır. Yazılı dönem sürecinde ise şiirin yeri sarsılmamış aksine yerini sağlamlaştırmış ve usta kalemlerce değeri yüceltilmiştir.

Klasik Türk edebiyatında mürettep divanların yanında edebiyat severlerin beğendikleri şiirleri bazen belli bir sınıflandırmaya tabi tutarak bazen de gelişigüzel kaydettikleri mecmualar ve cönkler bulunmaktadır.

*“Mecmualar, genellikle kendi dönemi içerisinde rağbet gören şairlerin şiirlerinden oluşur. Mecmualarda yer alan şair ve şiirlerden hareketle, toplumun değer kriterlerini, edebî açıdan geldiği noktayı ve dönemin tarihsel durumunu tespit etmek mümkündür. Bu yönüyle mecmuaların bilimsel ve kültürel birikime sağladığı katkı bir hayli fazladır. Mecmualar üzerine yapılan çalışmalarla, yayımlanmış divanlarda yer almayan şiirlerin, divanı olmayan şairlerin şiirlerinin keşfi ya da tezkirelerde adı geçmeyen bir şairin gün yüzüne çıkarılması amaçlanmaktadır.”*  
(Çelik, 2013: 164)

Yaşar Aydemir’e göre, divan nüshalarında olmayıp da mecmualarda bulunan şiirlerin divan nüshalarına girmemesinin olası sebepleri şöyledir:

*“-Divan neşirlerinde yer almadığı halde mecmualarda bulunan bir şiir, metin tenkiti yapılan çalışmalarda görülemeyen nüshalardan kaynaklanmış olabilir.*

*-Şair, divanı tertip ettikten sonra şiir yazmış, yazdığı bu şiir tertip ettiği divan nüshasına girmemiş olabilir. Ömrü vefa etmediği ya da başka sebeplerle tekrar tertibe girişmediği için bu şiir dışarıda kalmıştır.*

*-Divan şiiri büyük oranda meşk etme, egzersiz yapma üzerine kuruludur. Meşk edilen bu şiir bir anlamda karalamadır ve şair divanına girmesini istememiş olabilir.*

*-Şair, meşk ettiği çalışmaların hepsini değil, en güzelini divan tertibine almak istemiş olabilir. Bazı çift matlı gazel örnekleri buna teşkil edebilir.*

*-Şair; bazı şiirlerini estetik açıdan yetersiz gördüğü veya çalışmasını tamamlama noktasında eksik kaldığını düşündüğü için divan tertibine almamış olabilir.*

*-Şair, divanını kendisi tertip etmemiş sonradan bir başkası tarafından tertip edilmiş, böylelikle bazı şiirleri tertip dışında kalmış olabilir.*

*-Bazı şairlerin müsveddeleri ölümünden sonra yayılmış olabilir.*

*-Bazı şairlerin, özellikle de çok okunan şiirlerin dilden dile dolaşması sonucu bir anlamda miri midi olarak görülen ve zamanla aslından uzaklaşan ikinci bir manzume olarak ortaya çıkmış olabilir.*

*-Kimi şiirler, bazı şairlerin, çoğunlukla da müridin eğitimi amaçlı kullanılmasından dolayı şifahî kültürde yer etmiş, arkasından da yazıya geçirilmiş olabilir.*

*-Kimi şiirler, bazı şairlerin çoğunlukla da mutasavvıf şairlerin şiirlerine ilaveler yapılması, hatta Ahmed Yesevi'nin hikmetlerinde olduğu gibi onun adına şiirler söylenmesi sonucu tertibe girmemiş olabilir.*

*-Bir başka önemli husus da mecmua tertip eden kişiden kaynaklanabilir. Mecmuayı tertip eden kişi profesyonel olabileceği gibi amatörce bu işle uğraşıyor da olabilir. Bu durum beraberinde bir takım yanlışları da getirir: Bir şaire ait şiiri başkasına ait göstermek gibi. (Aydemir, 2007:132-133)*

## **1. Mecmua Türleri**

Mecmualar sadece edebiyata katkı sağlamakla kalmamış diğer bir çok disipline de kaynaklık etmiştir. Sosyoloji, felsefe, tıp, tarih, coğrafya gibi bilim dalları ile ilgilenen araştırmacılara yol göstermiştir. Bu yüzden mecmuaların sınıflandırılması uygun görülmüştür:

*“1. Nazire Mecmuaları,*

*2. Seçme Şiir Mecmuaları (Mecmû'a-ı Eş'âr, Mecmû'a-ı Devâvîn),*

*3. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmû'alar (Mecmû'a-ı Edviyye, Mecmû'a-ı Tevârih, Mecmû'a-ı Mu'ammeyât, Mecmû'a-ı Münşe'at, Mecmû'a-ı Resâ'il...),*

*4. Karışık, yani manzûm ve mensûr veya farklı dillerle yazılmış parçalardan oluşan mecmualar,*

*Derleyeni belli mecmualar (Ömer bin Mezid, Mecmû'tü'n-Nezâ'ir, Eğirdirli Hacı Kemal, Câmi'ü'n-Nezâ'ir, Edirneli Nazmî, Mecma'u'n-Nezâ'ir, Pervâne Bey Mecmû'ası Budinli Hisâlî, Metalî'ü'm-Nezâ'ir) şeklinde tasnif edilir.” (Kut, 1986:*

*170*

*Agâh Sırrı Levend'e göre ise sıralama şu şekildedir:*

- “1. Nazire Mecmuaları,*
- 2. Antoloji niteliğindeki seçme şiir mecmuaları,*
- 3. Türlü konularda risalelerin bir araya getirilmesiyle ortaya çıkan mecmualar,*
- 4. Aynı konudaki eserleri içine alan mecmular; tababet, ilahiyat gibi,*
- 5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış yarlı bilgileri, fıkraları, ve özel mektupları kapsayan mecmular olarak gruplandırmak mümkündür.” (Levend, 1984: 166-167)*

## **2. Mecmuanın Tavsifi**

### **2.1. Mecmuanın Fiziksel Özellikleri**

Çalışmamızda yer alan mecmua, kütüphanede “MECMUA 386” ismiyle Bibliothèque Nationale de France’ta n° 78-753 koduyla 17 Temmuz 1978 tarihiyle kayıtlı bulunmaktadır. Mecmua 255 yapraktan oluşup baştan sona dijital ortama aktarımı yapılmıştır.

Kapak kahverengi meşin deriden yapılmıştır. Kapakta yıpranmaya bağlı renk açıklıkları ve yırtılmalar görülmektedir. Mecmuanın sırtı meşin deri üzerine çiçek fligran desenlerle süslenmiştir.

Mecmuanın yazarı hakkında bir bilgi mevcut değildir ve 17. yüzyılda yazıldığı tahmin edilmektedir. İncelediğimiz mecmuanın ilk iki yaprağı ebru ile süslenmiş, üzerinde kütüphane tarafından mecmuaya verilen isim “SUPPL. TURC 386” yer almaktadır. Ebru ile süslenmiş iki yapraktan sonra sayfa 6 ile 10 arası sonradan eklenmiş boş yapraklara rastlanmaktadır. Ebru ile süslenmiş yapraklar dahil sekizinci yaprakta kütüphanenin mührü ve “18 November 1882 Volume de 108 Jeinlleh” olarak yazılmış bir not yer almakla birlikte “Bayzence” yazılı bir imza da bulunmaktadır. Daha sonraki yapraktan itibaren şiirlere giriş yapılmaktadır.

Mecmuanın çalışılan son yaprağında ise yarım kalan bir şiir bulunmakla birlikte yine kütüphanenin mührü yer almaktadır. 227-251 sayfaları arası tamir

sebebiyle eklenmiş boş yapraklardır. 251. yaprakta “N<sup>o</sup>:29 DU-22” notu yer almaktadır. Mecmuanın son ki yaprağı yine ebru ile süslenmiştir.

Mecmuanın 12-131 sayfaları arası nes’ talik hatla ve harekeli olarak yazılırken 133-226 sayfaları arası talik hatla yazılmıştır. Bu yazının önceki yazara göre daha eğitilmiş bir kişi tarafından yazıldığı tahmin edilmektedir. İki yazı stilini ayıran boş bir sayfa bulunmaktadır. Mecmuada siyah ve kırmızı renklerde mürekkepler kullanılmıştır. Buna ek olarak mecmuanın bazı yerlerinde neme bağlı tahribat görülmesine rağmen metnin geneli iyi durumda ve okunaklıdır. Mecmuanın yaprakları arasında renk değişimlerinin bulunması farklı nitelikte kâğıtların kullanıldığını gösterir ve sayfaların cilalanmadığı ve herhangi bir işlem yapılmadığı görülmektedir. Cilalanmadığı için yaprakların yıpranma olasılığı yüksektir. Kâğıtlar genellikle nuhudi renktedir.

Mecmuanın ebatlarını belirtecek bir ayrıntı bulunmamasına rağmen ebatları bakımından cönke uygundur.

Mecmuada genellikle her sayfada sekiz mısra vardır. İçerisinde yirmi sekiz şairin adı geçmekle birlikte 173 şiir bulunmaktadır. Şiirlerin 46’si müfred, 114’ü gazel, 12’si murabbadır. Gazellerin 7’si eksik bir şekilde bulunmaktadır.

## 2.2. Mecmuadaki Vezinler

Mecmuada yer alan şairlerin kullandıkları aruz vezinleri şu şekildedir:

Fâ’ilâtün fâ’ilatün fâ’ilatün fâ’ilün (Remel) (104)

Mef’ûlü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün (Muzârî) (8)

Fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün (Remel) (13)

Mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün (Hezec) (27)

Mefâ’ilün mefâ’ilün fâ’ilün (Hezec) (6)

Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün (Remel) (2)

Mef’ûlü mefâ’ilü mefâ’ilü fa’ülün (Hezec) (12)

### 2.3. “Mecmua 386”nın İçerik Özellikleri

Mecmuada yer alan şiiirlerin çoğu gelişigüzel sıralansa da bazı şairlerin şiiirleri art ardadır. şiiirlerin bazıları eksik yazılmış olduğundan vezni tamamlamak adına uygun kelimeler eklenerek metin tamiri yapılmıştır ve eklenen kelimeler [...] şeklinde gösterilmiştir. Bazı şiiirlerde bulunan fazla kelimeler çıkartılmış, vezin korunmuştur. şiiirlerde bulunan yazım yanlışları oldukça fazladır ve bu yanlışlar giderilmiştir. Mecmuada başlıklı şiiirler bulunduğu gibi başlıksız şiiirler çoğunluğu oluşturmaktadır. Bütün şiiirler baştan sona numaralandırılmıştır. Buna ek olarak bazı şiiirlerin şairleri belirtilmemiş veya mahlaslarına yer verilmemiş, Bazı şiiirler de yarım bir şekilde kaleme alınmıştır. Genellikle lirik tarzda kaleme alınan şiiirler, toplumun şiir beğenisini bu mecmua ile ortaya koymaktadır.

Mecmuada yer alan şiiirlerin sadece kendi döneminin dil özelliklerini değil, Türkçenin çeşitli dönemlerinin özelliklerini yansıtması söz konudur.

Mecmuadaki şairler ve şiir sayıları şu şekildedir:

Mevlânâ Sâkî (1 murabba), Ahmed Paşa (5 gazel), Hayâlî (1 gazel ve bir murabba), Necâtî Bey (7 gazel), Hadîdî (3 gazel, 1 murabba), Sehâbî (5 gazel), şem’î (1 murabba), Kemâl (1 gazel), Kadîrî (1 gazel), şeyhî (1 murabba ve 1 gazel), Habîbî (1 gazel ve 1 murabba), Ferrûhî (4 gazel), Sâfî (2 gazel), Zâtî (24 gazel), Hayrî (2 gazel), Lami’î (1 gazel), Yakînî (1 gazel), Mihrî Hâtûn (2 murabba ve 1 gazel), Me’âlî (1 gazel), İşhâk (1 gazel), Nedimî (1 murabba), Gubârî (3 gazel), Selmân (1 murabba, 1 müfred ve 11 gazel), Fenâî (1 gazel), Revânî (6 gazel), Nizâmî (1 gazel), Sinân (1 gazel), Ahmed-i Dâî (1 gazel), ‘Alî (1 gazel), Selîmî (2 gazel), Sa’dî (2 gazel), Figânî (1 gazel), Hüsâmî (1 gazel), Remzî (3 gazel), Resmî (1 gazel), ‘İbâdî (1 gazel), Seyyid Nesimî (1 gazel), ‘Amrî (2 gazel), Siyâhî (1 murabba ve 2 gazel)

### **3. Mecmuanın Kurulumunda Esas Alınan Hususlar**

Nes'talik ve talik hatla yazılmış olan mecmuada, şiirler Latin alfabesine aktarılırken transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır. Vâv-ı madûle durumu olan kelimelerde “<sup>v</sup>”sembolü kullanıldı.

Şiirlerin mecmuada hangi sayfada yer aldığı dipnotlarda gösterildi.

Mecmuada nem sebebiyle mürekkebi akmış olan yazılar şiirin gidişatına göre uygun şekilde tamir edildi. Şiirlerde bulunan eksik kelimeler [...] şeklinde gösterildi.





**TRANSKRİPSİYONLU METİN**

001.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

Mevlānā Sākī Hācī Rūhullāhi rūhahū fe-serre 'llāhū  
Sırrahū ve kabrehū

1. Aldı benden gönlümi bir şūh şengül pür cefā  
Cevr ider 'āşıqlara agyāra ider ol vefā  
Adını yād itmek ile cān u dil bula şafā  
Şol kamer-peyker melek-manzar perī-rū Muştafā
2. Şayd iden bu murğ-ı cānı kanı zülf ağıdur  
Çeşm-i mesti cān-ı 'uşşāka emānsuz yağıdur  
Nice mağrūr olmasun çāk şimdi hūsn-i çağıdur  
Şol kamer-peyker melek-manzar perī-rū Muştafā
3. Bir meh-i hūbāna dirler 'āşık olmuş ol şanem  
Görsin imdi hūş midur çekmek kişi derd ü elem  
Cevr elinden göriser 'ālemde biñ dürlü sitem  
Şol kamer-peyker melek-manzar perī-rū Muştafā
4. 'Ādetidür hüblaruñ 'uşşākına cevri eylemek  
Yidügi derd ü belā vü içdügi zehr eylemek  
Āyın idindi velikin 'āşıkā kahr eylemek  
Şol kamer-peyker melek-manzar perī-rū Muştafā

5. Bir İllāhî n'olısar bilsem 'aceb k̄ārum benüm  
Rūz ü şeb artar dirîğā nāle vü āhum benüm  
Sākiyā şorarlar ise kim durur yārum benüm  
Şol k̄amer-peyker melek-manzar perî-rū Muştafā

**002.**

Ahmed Pāşā

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Yağdı çeşmüm 'ışık odın didi dile gir yan aña  
Ah kim raħm itmedi bu dide-i giryān aña
2. Ne müferriħ düzdi cevherden tabīb-i la'l-i yār  
Kim ırakdan bakmağ ile qalmışam hayrān aña
3. Dōstlar āyine itmiş hüsine dilber meni  
Kim meni gören olur fi'l-hāl ser-gerdān aña
4. Hey kıyāmet şorma gönlüme hısābın cevri gül  
Elli biñ yıldan uzundur her şeb-i hicrān aña
5. Ahmed için cevruñi çekmez dir imiş müdde'î  
Ol seni cāndan sever yaraşmaz ol bühtān aña

003.

Necātî Beg

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Şinem üzre zaḥm-ı ğamzeñ rāḥmet-i cāndur baña  
Ğamzeñ oqlarıyla ölmek ḥāb-ı bārāndur baña
2. Yüregümi şinemden yarup çıkarsunlar benüm  
Kim ğam-ı tırüñle ol bir kanlu peykāndur baña
3. İy karañu ğicelerde gezdüğüm men' eyleyen  
Berğ-i āh-ı tābnāküm māh-ı tābāndur baña
4. Her kişinüñ zulmini sultān olanlar dād ider  
Baña kim dād ide k'iden zulmi sultāndur baña
5. İçmeyeliden kudurdum mı nic' oldum bilmezem  
Şāf u pāk āb-ı revānlar kıp kızıl kandur baña
6. Buldı her [bir] şeyde zihnüm gevher-i ma'nî-i ḥāş  
Degme bir katre Necātî bahr ü ummāndur baña

004.

Şehâbj

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. İhtirāk itdün bu gönüm iy habübüm kııl vefā  
Kılmaz iseñ istivā ölem raqıbe kııl cefā
2. Milket-i Osmān içinde sevdüğüm yoğdur bilün  
İllā ol māhdur ki anuñ ismi Hācī Muştafā
3. Ahiyā öldi bu gönüm dilberā didüm didi  
Şabr kııl iy derd-mend ü derdüñe idem şifā
4. İrmaz oldı [ki] bu gönümdeki belā derd ü ğam  
Dōstum 'ināyet idüp derd-mende kııl vefā
5. Bu Şehābj dōstum derdün ile şöyle oldı kim  
Ölmesi qaldı 'ilācı kimseler itmez devā

**005.**

Şehābî

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. İy benüm gün yüzlü māhum tācdārum Muştafā  
Muştafā hakkında münzeldür benüm begüm vefā
2. İy şabīb-i cān u dil ben mübtelānuñ hālinde  
Nazaruñı kat' idüp eylemegil cevr ü cefā
3. Ol şabībüm ben şakırūñ hālīne kılmaz nazar  
Görūñ iy dōstlar ki ben oldum belāya mübtelā
4. Sen dir imişsin ki iy dilber cezā eyleyeyin  
Ben Şehābî'ye güzel başuñçün itmegil cezā

**006.**

Necāti Beğ

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. 'Aşık olduğum şuyaldan yüzüme bakmaz şabīb  
Yöresine uğramaz ölümlü bīmāruñ şabīb

---

005. 4<sup>b</sup>  
006. 5<sup>a</sup>

2. Şaklaram dilde hayāl-i zülfüñ ‘imānum gibi  
‘Işka uyan tañ degül vaqtinde getürse şaljib
3. Ruḥlaruñda ḥāl-i ‘anber-bāruñı gören şanur  
Rūm’a iklīm-i Habeş sultānı olmışdur naşjib
4. Hiçbir kimse dimez kim it midür ādem midür  
Bezm-i ‘uşşāka ne yüz ile gelür bilsem rakjib
5. Luṭf-ı tab‘uñdan Necātı saña miḥnet çekdüren  
‘Ūd yaqar nāfe-i āvāre kıtur taḥt-ı tıyjb

**007.**

Şehābı

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Āh kim bir dil-rübā sevdüm adıdur māh-tāb  
Dā’imā işi anuñ ‘āşıqlara cevır ü ‘itāb
2. Raḥm idüben dōstum ḥālümü bir gün sormaduñ  
N’eyledi bir şor bu miskın saña iy şāh āfitāb
3. İy taḥjibüm derdmendüñ ḥālüne kılgıl nazar  
Yoksa yaqdı yıkdı şehri kılmadı hergiz ta’āb

4. Ben didüm iy yār-ı şādık derd-mende çāre kıl  
Didi sen benden vefā umma yūri var iy Şehābj

**008.**

Kemāl

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + - -*

1. Dilberā āşüfteyem ben bendeñe kılma cefā  
Sermedi 'ömr ister iseñ iy habībüm it vefā
2. Kim devāsı var mıdur ben mübtelāyı zār idüp  
Ol nigāh-bān ile her dem idesin zevk ü şafā
3. İy benüm rūḥ-ı revānum ben kuluña kıl nazār  
'Āşık-ı dil-ḥasteyem derdüme sen eyle şifā
4. Ben faķır üftādeyi leyl ü nehār egleyeyin  
Oldur ol çok sevdüğüm ki ismi Hācī Muştafā
5. Dār-ı dünyāda niceler maḥbūbın dü idünür  
Ben Kemāl ol dilberle bir eylemişem iktifā



**009.**

Necātî Bey

*Fâ 'ilātün fâ 'ilātün fâ 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + -*

1. Oldı burқа' zülf-i müşğın el-ğiyāş  
Ğālib oldı kāfir-i Çın el-ğiyāş
2. Zülf-i müşğını perişān itdi bād  
Halk-ı 'ālem oldı miskın el-ğiyāş
3. Ger 'ināyet kılmaz ise 'ayn-ı dōst  
Öldürür ğam beni ta'yın el-ğiyāş
4. Şol kadar çekdüm belā-yı hecri kim  
Şabr-ı Eyyüb itdi taşşın el-ğiyāş
5. Kaldı miñnetde Necātî derd-mend  
Yā ğiyāşe'l-müstağişşın el-ğiyās

**010.**

Necātî Bey

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -*

1. Dilā cān ise maşşuduñ var ol ğonca-dehenden geç  
Eger la'1-i lebi ise murāduñ mey diyenden geç

---

009. 6<sup>b</sup>  
010. 7<sup>b</sup>

2. Gülistān mevsimi geldi n'idersin çār dīvārı  
Rūḥ-ı dildāra 'azm eyle gel iy cānum bedenden geç
3. Didüm rüz-ı ezel pervāne oldum bezm-i ḥüsnuñe  
Didi bu bezme hiç bir kimsene gelmedi senden geç
4. Raḳıbi bir yaña eyle benümle iy kemān-ebrū  
Ben anuñla bir olmazam ya andan geç ya benden geç
5. Şanevber ayağuß öpmege Tūbā gibi baş egdī  
Gel iy serv-i revān bir kez şalın şahn-ı çemenden geç
6. Levend olduñsa baş egme Necāṭı va'z u destāra  
Özüñ meydān-ı 'ışk içre şehīd eyle kefenden geç

### 011.

#### Ḳādirī

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

*Hezec + - - / + - - / + - -*

1. Benem 'ışk ehline 'ālemde üstād  
Ne Mecnūn'dur benüm yanumda Ferhād
2. İşidüp ḳāmetuñ vaşfın şabādan  
Şalar başını tırılmaz serv-i āzād
3. Beḳā-yı ḥüsnuñ için her seher gül  
Açup aczā oğur bülbüller ervād

4. Yapılmaz ğam beyābānında göñlüm  
Peri menzil-gehidür olmaz ābād
5. Geçem ‘ışkuñ yolında Kādirî’den  
Koyam Mecnūn gibi ‘ālemde bir ad

## 012.

Necāti Bey

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ol güneş yüzlü kamer haylice şehri oğlanıdır  
Her ne yüzden dir iseñ toğari fettānıdır
2. İy gül-i pākize-dāmen yoğ mı sanırsın bunı  
Oğuyup uyarduğum bülbüllerüñ destānıdır
3. İy baña beñzer seversin dilberi diyen sefih  
Cānımuñ cānānesidür derdimüñ dermānıdır
4. ‘İşkuñ odın işidürdüm fāriğ idüm şimdi āh  
Bir güç işe uğradım kim ölmek eñ āsānıdır
5. Şöyle oldum kim ecel yaşduğuna baş koyanı  
Şanuram uykusı gelmiş memleket sulţānıdır

6. Dünyede güzeller ile h ş a dirils n g n l  
 yle  ansun il ki bu güzeller anu  c nidur
7. Ba u oyna i iginde  opu  a sun g klere  
Iy Nec ti g rd g n merd neler meyd nidur

### 013.

####  eyhi

*F 'il t n f 'il t n f 'il t n f 'il n*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Sensin iy dilber cih n i inde ma l bum ben m  
Senden  zge yok durur ' lemde mer b m ben m  
Levh-i dilde bu durur hem demde mekt b m ben m  
 h  ahum dilber m g n y zl  ma b b m ben m
2. Bir b t-i  im n ki mi lin g rmedi devr-i kamer  
G n y zi  em'ine ya dı murg-i c nlar b l   per  
Vird id p c n b lb li derd ile ider her se er  
 h  ahum dilber m g n y zl  ma b b m ben m
3. Bir per -r y u semen- im  meger reft rda  
[.....] g r p n geh n dil k  e-i b z rda  
Yazdum kanlu ya  ile her der   d v rda  
 h  ahum dilber m g n y zl  ma b b m ben m

4. Çarşı-yı hüsni içinde ol melek bāzār ider  
Cānını bebrlerüñ [el]inden aluban āzād ider  
Germ olup bu mışra‘ı şevk ile dil tekrār ider  
Āh şāhum dilberüm gün yüzlü maḥbūbum benüm
5. Çeşm-i cāna tütīyā sür[mege] gerd-i rāh[ıdur]  
Çarḥ-ı hüsniñ gün yüzi burcı şerefde māhıdur  
Nicesi ben diyemem çünki güzeller şāhıdur  
Āh şāhum dilberüm gün yüzlü maḥbūbum benüm
6. Āhum odından şarardı fürkatüñden mihr ü māh  
Ger bu hecr ile ölüp çeşmüm olursa rü-siyāh  
Ḥaşra dek zıkr eyleye kabrümde biten her kiyāh  
Āh şāhum dilberüm gün yüzlü maḥbūbum benüm
7. Ol imiş Şeyḫi çünkim ‘ışka bāzārılık nihān  
Dildeki rāz-ı nihānı eyle dildārı ‘ayān  
Yazalar oқыyalar dilde her ‘uşşāḳ-ı cihān  
Āh şāhum dilberüm gün yüzlü maḥbūbum benüm

**014.**

Ĥabîb

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Āşıkam irmez elüm saña niğārum bilmiş ol  
Göricek hūb yüzüñi qalmaz qarārum bilmiş ol
2. Senden artuq sevmezem benden hizā olursuñ  
Kim hicābı götürüp başum açaram bilmiş ol
3. Boynuña qanum yazuğum hecrüñ elüñden sunan  
Qaşd iderem keñdüme cāna kıyaram bilmiş ol
4. Gāfil olma iy Ĥabîb'üm āhum odından benüm  
Yalıñuz mahleñ degül şehrüñ yaqaram bilmiş ol

015.

Ĥabîb

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Dilberā bu ĥüsn ile yokdur nazîrũñ ĥübsın  
Ĥalk-ı 'ālem saña cān virse n'ola maĥbũbsın  
Anũñ içün her birinden cān bigi mergũbsın  
Ĥübsın maĥbũbsın mergũbsın maṭlũbsın
2. Görelî dîvāneden zũlf ü zenaĥdānuñ senũñ  
Cān ile oldu esîr ü bend-i zindānuñ senũñ  
Nice olmayam ŧehā ser-mest ü ĥayrānuñ senũñ  
Ĥübsın maĥbũbsın mergũbsın maṭlũbsın
3. Ĥüsn ile sen iy meh-i nā-mihr olalıdan 'iyān  
Pertev-i nūr-ı cemālũñden münevverdür cihān  
N'ola 'ıŧk a'lā fedā itse yoluñda baŧ u cān  
Ĥübsın maĥbũbsın mergũbsın maṭlũbsın
4. Yāsemîne çeng-i ĥaṭṭuñ duta 'anberden nikāb  
İy dirîgā kim ŧehāb içre qalısar āfitāb  
Qıl vefā 'uŧŧāka kim ŧimdi budur saña ŧavāb  
Ĥübsın maĥbũbsın mergũbsın maṭlũbsın

5. Sā'il-i maḥrūm idüm kendüme bu yir iy Ḥabîb  
Ḥātem-i ḥüsnüñ nişābınuñ dükānından ḥaşîb  
Kim seni medḥ eyleyüp her laḥza eyler bu ğarîb  
Ḥübsin maḥbûbsin mergûbsin maṭlûbsin

**016.**

Ferruḫî

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + --- / - + --- / - + --- / - + -*

1. Yil bigi yoluñda çok yıldüm Süleymān'um benüm  
Vaḳtidür bendeñe raḥmet eyle sulṭānum benüm
2. Göñlümi tennür-ı sînemden çeküp çengāl-i zülf  
'İşk meydānına aşdı sîne-büryānum benüm
3. Yaşum u āhum pür itdi yirleri vü gökleri  
Ḳanda aḥşamlar bilinmez māh u tābānum benüm
4. Ḥaste olaldan reh-i 'ıṣṣuñda bildüm dōstum  
Yok durur ölmekden artuḳ derde dermānum benüm
5. Ferruḫî şākird olup Selmān'a bilmezdi Kemāl  
Ṭavr-ı Aḥmed olmasa uslûb-ı dîvānum benüm



017.

Sāfî

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Gözlerüm segrür 'acebdür yarı görmez[sem] yine  
Şol perî-peyker melek-ruhsârı görmezsem yine
2. Revnağ-ı bāğ-ı-behişt ü zînet-i huld-ı berîn  
Çöpçe gelmez gözüme dildârı görmezsem yine
3. Büstânda n'eylerüm servüñ kırî şalıñdığın  
Bir nazar ol şîve-i reftârı görmezsem yine
4. Bülbül oldum gül yüzüñ şevkine uş işidesin  
Nâle ü efgânumı gülzârı görmezsem yine
5. Rüşen olmaz göz gönül açılmaz iy ârâm-ı cân  
Şubh-ı vaşla irişüp dîdârı görmezsem yine
6. Hâk-i pâyüñde işüm altun olısar döstüm  
Devletüm yarı koyup 'ağyârı görmezsem yine
7. Durmayup Sâfî yine kutlu nişânum depreşür  
Gözlerüm segrür 'acebdür yarı görmezsem yine

**018.**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. İy perî-peyker melek 'ışkuñ elinden āh āh  
Bir nazar kılsañ n'olaydı ben kuluña gāh gāh

**019.**

Zatı

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Şāh-ı 'ışkum dūd-ı āhum sāye-bānumdur benüm  
Eşk-i çeşmüm leşkerüm tablum figānumdur benüm
2. Ra'd şanmañ kùbbe-i eflākı güm güm gümlenden  
Yār elinden na're-i āh u figānumdur benüm
3. İy tabîb-i cān u dil derdüm baña şerh itmege  
Zahmumuñ ağızında peygānum zebānumdur benüm
4. Gāfil olma havf kıl āhum odından iy felek  
Kaddüm altun tozlu bir cām-ı kemānumdur benüm
5. Germ olup āhum ayıtdı kim felekler Zatı'yā  
Yağmağa kandîl-i 'arşı nerdübānumdur benüm

---

018. 14<sup>a</sup>  
019. 14<sup>b</sup>

**020.**

Hayrî

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. ‘Āşıkın mecnūn iden zūlf-i siyāhum merḥabā  
Bendesine pendî çok çok pâdişāhum merḥabā
2. Hāk-i müşg-efşānuña yüz sürmege geldüm bugün  
Kā‘bem ü kıblem efendüm secde-gāhum merḥabā
3. Yüzüñ üzre zūlfüñi māhum perişān eyleme  
Rūşen eyle cismümi ḥurşid-i māhum merḥabā
4. Her gice tā şubḥa dek kūyuñda feryād eylerem  
Dimedüñ bir gün baña iy peyk-i rāhum merḥabā
5. Zūlf-i yāre dil virüp Hayrî sözüm budur benüm  
‘Āşıkın mecnūn iden zūlf-i siyāhum merḥabā

**021.**

Hayrî

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Hergün ol ruḥsār-ı gülzār-ı cinānı gözlerem  
Her gice ol zūlf-i ‘anber cāvidānı gözlerem

---

020. 15<sup>a</sup>  
021. 15<sup>b</sup>

2. Zülf-i ruhsâr-ı hayâline iraklardan tırup  
Gice âteş şu'lesin gündüz duhânı gözlerem
3. Hüsnuñe ins ü melek hayrân ben-i dîvâne-vâr  
Gâh zemîne baqarum gâh âsmâni gözlerem
4. Halka gibi gözlerüm kapuñda kaldı döstüm  
Feth-i bâb ola diyü ol âşiyânı gözlerem

**022.**

Ferruḫî

*Fâ 'ilātün fâ 'ilātün fâ 'ilātün fâ 'ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. Bendeñe senden ne müşkil olur iy şâh ayrılık  
Kimseye göstermesin 'âlemde Allâh ayrılık
2. Âh kim her dem depemden kesmeseñ mıkrâz-ı gam  
Şem' gibi başuma od yakdı iy mâh ayrılık
3. Na're-i âhumla nevbet virmez oldum kimseye  
Tabl-ı şinem dögdürür kapuñda her gâh ayrılık
4. Sen 'inâyet eyle yâ Rab yârdan düştüm cüdâ  
Cânuma kâr eyledi âh ayrılık vâh ayrılık

5. Ferruḥi ḥōṣ gör ne gelse eksik olmaz yārden  
Gāh vuṣlat gāh fūrkat gāh ḡam gāh ayrılık

**023.**

Lāmi‘i

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Eyledüm ‘azm-i sefer ben zār u nālān elvedā‘  
Gönlümi kūyuñda ḡodum gitdüm iy cān elvedā‘
2. Ḳarbān-ı ‘aql-ı cān baḡladı maḡmil gitmege  
Dil ceres gibi ider feryād ü eḡḡān elvedā‘
3. Nāfe gibi bir deriye ṣarlanup itdüm sefer  
Ḥāme-veṣ zūlfüñ ucından āḡlayup kan [elvedā‘]
4. Gösterür ‘iṣḡuñ nevāsı ‘uṣṣāḡ içre āh [kim]  
Gāh āheng gāh Hicāz gāh Ṣifāhān elvedā‘
5. Çarḡ-ı zālīm gün yüzüñden dūr idüp biñ zulum ile  
Zerre-vār āḡir meni iy māh-ı tābān elvedā‘
6. Yüz urup elden ele āvāre olup [ben ḡedā]  
Sen esen ḡal gitdüm uṣ zūlf-i periṣān elvedā‘
7. Lāmi‘i hierān elinden ney gibi eḡḡān [ider]  
Böyledür çün ‘ādeti gerdün-ı gerdān elvedā‘

024.

Yağınî

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Āh kim düşdüm yine devletlü hānumdan ırak  
Ayırdı devrān āh meni hānümānumdan ırak
2. İşidenler āh u efgān itdigüm 'ayb itmesün  
Bülbülüm düşdüm ğarîbem gül-sitānumdan ırak
3. Nār-ı hicrān ile yürek pārelendi āh kim  
Olalıdan sen yüzi gül-zār yārumdan ırak
4. Böyle mi umar idüm ben senden iy şāhib-cemāl  
Kim olam ben mübtelā sen gül-sitānumdan ırak
5. Küşe küşe āh idüp ağlar Yağınî derd-mend  
Dir ki düşdüm n'ideyin şol tatlu cānumdan ırak

025.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün fa 'ülün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - - -*

1. Ne lāzım 'arz-ı hāl itmek habîbe  
Bilür hālümü dildārum velîdür

---

024. 17<sup>b</sup>

025. 18<sup>a</sup>

026.

Şeyhî

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

*Hezec +--- -/+--- -/+--- -/+--- -*

1. Gözüñ her lahza cân alur be hey zâlim be hey kâfir  
Buña âdem [mi] katlanur be hey zâlim be hey kâfir
2. Esîr olalı 'ışkuñdan yanar dil nâr-ı şevkuñden  
Ölürüz gibi derdüñden be hey zâlim be hey kâfir
3. Göñül virdüm saña cândan çevirdüñ yüzüñi benden  
Cüdâ düşer mi cân tenden be hey zâlim be hey kâfir
4. Dil alduñ kaşd-ı cân itme işüm her dem figân itme  
Yiñişin iki kat itme be hey zâlim be hey kâfir
5. Gözüñ sihr ile bu hâlüm teraḥḥum it işid nâlem  
Ki kalmaz böyle bu 'âlem be hey zâlim be hey kâfir
6. Şaçuñ kim târ u mâr itdüñ dil-i Şeyhî şikâr itdüñ  
'Aceb sihr âşikâr itdi ki be hey zâlim be hey kâfir

027.

Ferruḥî

*Mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün*

*Hezec +--- -/+--- -/+--- -/+--- -*

1. Ne deñlü olsa uşanmaz göñül şehri güzellerden  
Cüdā düşdükçe anlardan n'ola çıkşañuz ellerden
2. uluñam buseñüñ adrin bilenlerden dirig itme  
Maḥalli var iken şaın efendi nā-maḥallerden
3. Dil alup bezm-i gülşende gubār-ı a ile ol gül  
Our mecmū'asın açmış güzel güzel azellerden
4. Göreyin yüz [şuyın] dökil namāzuñla sen iy zāhid  
Ki perḥiz itmedüğünçün abül olmaz 'amellerden
5. uluñuñ ulu uludur apuñda Ferruḥî bendeñ  
Güzeller pādişāhısın güzelsin sen güzellerden



028.

Mihri Hātün

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Nice bir şabr ide [kim] cevr ü cefâña yâr hey  
Yâ nice ta‘n eyleye sensüz baña ağıyâr hey  
İy cefâ-hû saña kimdir kim vefâsı var hey  
Vâz geldüm iy şanem senden uşandum vay hey
2. Bildüm iy büt mihr için hercâyîlûkdür vaşfuñı  
Nice bir çeksün gönül cevr ü cefâ miñnetüñ  
Hûn-ı hicr ile toyurduñ tutdı bizi ni‘metüñ  
Vâz geldüm iy şanem senden uşandum vay hey
3. Āteş-i hicrûñle şinem nice bir tağlayasın  
Zerrece yok şefkatüñ yâ nice bir ağlayasın  
Göñlümi bir bî- vefâ yâre dañı bağlayasın  
Vâz geldüm iy şanem senden uşandum vay hey
4. Terk idüp ben bendeñi olduñ raqîbüñ hem-demi  
Eyle mi ağıyârla ‘işretler eylersin he mi  
Mînnet Allâh senüñ ile çok zemân sürdüm demi  
Vâz geldüm iy şanem senden uşandum vay hey

5. Sen şalın aġyār ile cānā baña karşı daġı  
Öġinesin varsın saña qalır ise bu daġı  
Bulamam mı dünyede bezm-i vefā Mihrī daġı  
Vāz geldüm iy şanem senden uşandum vay hey

**029.**

Me'ālī

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

*Remel ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. İy benüm göñlüm alan kimüñ odasında idüñ  
Söyle iy gonca dehen kimüñ odasında idüñ
2. Yaqayın āhum odı ile der ü dıvāruñı  
Tek baña söyle hemān kimüñ odasında idüñ
3. Terk idüp ehl-i şafā dōstlaruñuñ şoġbetini  
ġayri ile yār olan kimüñ odasında idüñ
4. Gice ne çekdigümi ben bilürem derdüñle  
Āh iy qavli yalan kimüñ odasında idüñ
5. Diye ġasretin qoyup gice Me'ālī kuluñı  
İy fülān ibnü fülān kimüñ odasında idüñ

030.

Nedimî

*Mef'ûlû mefâ'îlû mefâ'îlû fa'ûlûn*

Hezec ---+/+---+/+---+/+---

1. Şol iki püserler ki biri zühre-cebîndür  
Didüm ki saña ol senüñ ü bu benüm olsun  
Ol mâh semâ ise bu hürşîd-i zemîndür  
Bağışla baña ol senüñ ü bu benüm olsun
2. Ben didügümü ben bilürem bî-bedel olur  
Cân virmege şöyle ki yolına maħall olur  
Sen dîrsün anuñçün ki beğâyet güzel olur  
Ne olursa ola ol senüñ ü bu benüm olsun
3. Ben bülbül-i güyâyam ü ol bir gül-i ra'nâ  
Ben tütî-i nâţık[am u ol] la'1-i şeker-hâ  
Çünkü iderüz senüñ ile hūbları yağma  
Pes oldı ol revâ ol senüñ ü bu benüm olsun
4. Ben şâne gibi zülfine yāruñ dilerem diş  
Sen sür yüzüñi toza kapusunda çü derviş  
Lābūd Hāķ'dı şer dünyede her kişiye bir iyş  
Pes oldı iy bad-ı şabā ol senüñ ü bu benüm olsun

5. Gör bu deheni fikr-i dakîk eyle Nedîmî  
Anuñ lebi haqqında sözi nâzik [ü] terdi  
Seyr eyle saķın soñra dönüp eyleme da'vâ  
Derdüñe rızâ ol sendekü bu bentüm olsun

**031.**

Necâtî Bey

*Mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fa'ûlün*

Hezec ---+/+---+/+---+/+---

1. Āhum felege irdi başum taht-ı ŷerāya  
Yirden göge dek hayf olupdur bu gedāya
2. Ten derdi gibi olmaz imiş derd-i dil ü cān  
Eyyüb daħı ŷabr itmeye ben deñlü belāya
3. Ĥall olmaz imiş medresede müŷkili 'ıŷķun  
Ma'lüm ola bu mes'ele ġālib 'ulemāya
4. Bir gül ki ĥarāmġsi durur ĥāl ü ĥaṭuñ kim  
Ṭurmaz çıkarur ĥüsn ü bahā 'aynı bahāya
5. Vaŷf eyleyimez ĥüsni yıllar ile Necâtî  
Āsāndur egerçi o [mükemmel] ŷu'arāya

**032.**

Necāti Bey

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

*Remel* ++--/+ +--/+ +--/+ +--

1. Tütalum servi görem kâmet-i dilber yirine  
Beni kim añlaya ol zülf-i mu‘anber yirine
2. Kõdum işüğüñi düşmen söz ile vâh meni  
Öldüreydi yazıg yok idi itler yirine
3. Lebine irmege imkân yok ise çârem ne  
Cânum ağızuma alam büse-i dilber yirine
4. Koyup işüğüñi gitmez güneş ağşama degin  
Işınıp durur şanemâ şöyle ki beñzer yirine
5. İy Necāti ben aña nice Müselmân diyeyin  
Ki raqıbi tutup öldürmeye kâfir yirine

**033.**

Necāti Bey

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fa‘ülün*

*Hezec* --+ / +-- + / +-- + / +--

1. Yanında kimüñ sencileyin bir şanemi var  
Kâfirdür eger zerrece göñlünde gamı var

---

032. 23<sup>a</sup>

033. 23<sup>b</sup>

2. Ayağı tozu gözleredir kühl-i cevāhir  
Ol serv-i revānuñ ne mübārek kademī var
3. Ağızuma söger büsesin aldık mı habībüm  
Ol hüsrev-i şirīn-dehenüñ hoş keremī var
4. Görünmeyeli kāmety zülfüñle dehānuñ  
‘Āşıkларыnuñ hālını görseñ elemī var
5. Bir tāze güzel sevdi cihān içre Necāti  
Kim serv boyı lāle ruhi ğonca femī var

#### 034.

#### Ġubārī

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Müşkil iş cānāndan ayrılmak veli cāndan geñez  
Dōstlar siz görmege anı görmişem ben nice kez
2. Rāzıyam öldür beni tek hıdmetüñden kılma red  
Ayrılık hālın bilen kimse ölümden ğam yimez
3. Fūrķate şabr it diyü nāşih baña [yörenme] kim  
Vaşl ile pür-hün olan ādem naşihat añlamaz

4. Yār benden ayrılıp aġyār ile baş oşmasa  
Ola kim derd-i derūñum sākın olaydı birez
5. Rāz-ı ‘ıřkuñ fāş ola diyü Ğubārı derd-mend  
İy tabıbbüm öldi ġamdan kimseye hālın dimez

### 035.

#### Ğubārı

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Hiç arārūñ yo felek bı-mihr cānānuñ mı var  
Tolunır her ġün ġözūñden řems-i tābānuñ mı var
2. Yüregūñ yaġı ile ahuñ āteřinden řu‘le-dār  
Derd ü ġam mihmānına şem‘-i şeb-istānuñ mı var
3. Bařuñ irse ġöklere iy serv yirūñ bellüdü  
āmet-i reftār-ı yāra irmege cānuñ mı var
4. ışşa-ı mihr ü vefā nazmında eş‘āruñ gibi  
İy Ğubārı söylenir dillerde destānuñ mı var

**036.**

Selmān

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. Germ olasin iy felek gün yüzlü cānānuñ mı var  
'Ālem-i rüşen kıılır bir mäh-ı tábānuñ mı var
2. İns ü cinn olmuş musahhar iy perî-peyker saña  
Hâteminde la'lüñüñ mühr-i Süleymān' uñ mı var
3. Pür harâretsin nedür hālüñ zevālüñ iy güneş  
Şincede 'ışk âteşinden nār-ı sūzānuñ mı var
4. Nāle vü feryād idersin rüz u şeb iy 'andelîb  
Kānlar ağladur dem-ā-dem verd-i handānuñ mı var
5. Bir melek-şimā perî-peyker nigārum yok benüm  
Yā benüm gibi senüñ bir dağı Selmān' uñ mı var

**037.**

Selmān

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'lün mefā 'ilün*

*Hezec +---/+---/+---/+---*

1. Koluma pāzūbend itsem 'aceb mi tāğ-ı cānānı  
Götürmek istemez mi her kişi mühr-i Süleymān'ı

---

036. 25<sup>b</sup>  
037. 26<sup>a</sup>



2. Bu gün ol kâmeti serv-i revân gün gibi tenhâdur  
Yanınca bendeler yok seyre çıktı sâye sultânı
3. Kasâvetden yüzün dürmişdi gonca gül gibi açıldı  
Görüp seyr eyler iken ol yüzi gülşen gülistânı
4. İñen germ olmasın gün yüzlüler bāzār-ı hüsn-i içre  
Güzellik bākî kalmaz niceler degşürdi dükkânı
5. Bulunmaz ip diyu şāhum ferāgat itme aşmağdan  
Rağibi dāra çek tek sen benüm boynuma urganı
6. Benüm iki gözüm merdümligi devletlü başuñçün  
Elin al dest-gır ol koma ayaklarda Selmân'ı

**038.**

Selmân

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

*Muzârî ---+/-+-+/-+---+/-+-*

1. Bāzār-ı gâmda cân u gönül eylesün harâc  
İy h<sup>v</sup>ace almaz iseñ aña bārî kapu aç
2. İy tıfl-ı dil bu müflis-i 'aqluñ sözini ko  
Yanında turma müflisüñ elüñde olursa kaç

3. Eksükli şöyle añladum aḥvāl-ı ‘ālemi  
Dünyāda ādem olmazdı olmasa ihtiyāç
4. Mümkün midür bu şaklına dilde şarāb-ı ‘ışk  
Ḳābil midür ki Ḥābil ola bādeye zücāc
5. Āzād itmedigin sen ḳulını o şāh  
Kāğıd vireyin elüñe Selmān ḳulaç ḳulaç

**039.**

Selmān

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Olduğına ‘āşık-ı dil-ḥastenüñ bağrında derd  
Baḳa iy şımın beden şāhid degül mi rüy-ı zerd
2. Dirliğümden incinürseñ öldüreyin kendümi  
Ben ‘āgyār için ne lāzım ḥātır-ı ‘ālemde gerd
3. Her kişi bir destmāl ile salınmaz dōstum  
Ġayrılara sā‘il-i eşküm ḳapuñdan ḳılma redd
4. Naḳd-i ‘ömri yutturup zārlik itmekdür işi  
Çarḥ-ı lu‘bet-bāz ile her kişi kim oynaya nerd

5. Pehlevānsın cāna almazsın bu meydānda bu gūn  
Yūzūñ ađ olsun be Selmān merdsin billāh merd

**040.**

Selmān

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'ili fā'ilün*

*Muzārī - - + / - + - + / + - - + / - + -*

1. Būseñ zer ehline degūl iy şim-ber leziz  
Şafrası gālib olana gelmez şeker leziz
2. Yarın şarılmadan baña bir buse yig bugün  
Geç yitişen yimekten olur mā-ħazar leziz
3. Bī-ma'rifet kaçan ola zevķ irişür mi  
Ehl-i hūner gerek kiři kim ola hūner leziz
4. Şirīn kelāmı dadı şekerde bulamadum  
Dünyāda var mıdur 'acabā ol kadar leziz
5. Zevķ itdürür mi cāhile Selmān ğazellerūñ  
Şarrāfı olana görinür çün güher leziz

**041.**

Selmān

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

*Muzārj - -+/-+--+ / +---+/-+-*

1. Hercāyîdür inanma göñül çarḥ-ı bî-ḳarār  
Devr ü zemān kimseneye olmadı pāydār
2. Dîvānelik zemānı hicrānelik demi  
Elden ḳomaya 'āḳil olan cām-ı lāle-vār
3. Göstermez oldu gün yüzini ol meh-likā  
Feryād ü nāle göklere çıkar ise yiri var
4. Dār-ı fenāda olsa beḳā sāḳiyā eger  
Virmezdi bāda taḥt-ı Süleymān'ı rūzgār
5. Selmān degül mi pādişehlik 'işretüñ  
Cām-ı meyle Cem bigi tütmişdur iştiḥār

**042.**

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

*Hezec +---/+---/+---/+---*

1. Gelüp geçdikçe ol dilber baña dir şebb ḥayr olsun  
Benüm rūḥum gider benden baña bu şeb ne ḥabr olsun

---

041. 28<sup>b</sup>

042. 29<sup>a</sup>

**043.**

Fenāġ

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Gel benüm iy cevri çok yārüm vefāsuz dōstum  
'Āşık-ı şūrġde dillerden şafāsuz dōstum
2. Gördüğüñce nāz idüp şeydālarına bakmayın  
Karşusından geçdüğince merħabāsuz dōstum
3. Her ne cevri kim dilersin kıl nazardan gitme gel  
Rāzıyam bildüm ki bal olmaz belāsuz dōstum
4. Rūşen iken bu cihān oldu karanlık gözüme  
Sen şeh-i bġ-mihrbān ü meh-liķāsuz dōstum
5. Bu Fenāġ'nün katuñda ger günāhı var ise  
Luţf idüp bağışla kıl olmaz ħaţāsuz [dōstum]

**044.**

Ĥayālġ

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

*Muzârî - - + / - + - + / + - - + / - + -*

1. Başum diyār-ı gamda belā kühsāridur  
İki gözüm bi'aynihġ anuñ biñaridur

---

043. 29<sup>b</sup>

044. 30<sup>a</sup>

2. Dîvâr çekerdi hattuña tōb oldı ğabġabı  
Ruhsâr-ı yâr şehri-i melâhat hışârıdur
3. Zünnâr-ı 'ışkı bilüñe kim baġladı diseñ  
Deyr-i cihânda bir şanemüñ yâdigârıdur
4. Mecnûn uralı başına murġ âşiyânesin  
Dîvânelik vilâyetinüñ tâc-dârıdur
5. Beyti ocaġına şu koyan cümle şâ'irüñ  
Cânâ Hayâlî'nüñ ġazel-i âbdârıdur

**045.**

Mihri Hâtûn

*Fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

*Remel ++-- / ++-- / ++-- / ++--*

1. Ben umardum ki gele zülf-i perişân bu gice  
Şem'-i ruhsârına pervâne kılam cân bu gice
2. Kıpudan gördüm oturur bir âlâ-i 'ifrîtlar  
Bundan mı şaldı bu dîvleri Süleymân bu gice
3. Kimiñüñ kimisi kör kimisi aġsaġ bunlaruñ  
Kanda bulam bunları aşmaġa urġan bu gice

4. Kimseye virmesüñ [Allāh]ü Celāl ayrılığın  
İndi mi yoğsa yire 'İse'bni Meryem bu gice
5. Şeb-i hayrān gicesi Mihrī'ye gör n'itdi felek  
Getirüp görmez idi eyledi mihmān bu gice

**046.**

Revānī

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. 'Işk derdin[den] durur 'ālemde destān olduğum  
Çeşm-i mestüñden durur her lağza hayrān olduğum
2. Hātırım cem'iyet ister sākiyā şun sāğarı  
Ėam viren zālīm elindendür perişān olduğum
3. Gün gibi hercāyī bir meh-rüyı sevmişdür göñül  
Ol hevādandur bulutlar gibi giryān olduğum
4. Dāne-i hālūñ yile virdü bu 'ömrüm hāşılın  
Kanı yoluñda senüñ hāk ile yeksān olduğum
5. Kā'be-i kūyuñ Revānī ko tavāf itsün tavāf  
Hāy efendüm hāy kıblem hāy kurbān olduğum

047.

Nizāmı

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. Ger idersem kıadd ü ruhsāruñ öñinde cān revān  
Bitiser sinnümde şınem üzre serv ü ergāvān
2. Şöyle hayrān itdi kıaddüñ serv-i Leylî-ıırām  
Kim başında yapıdı kuşlar gibi Kaysuñ āşiyān
3. Meclisüñden hālî olmazsa rakııb olmaz ‘aceb  
Bu meşeldür kim eşek başınsuz olmaz büstān
4. İrmişüm mi ‘rāc-ı vaşla didügi sözüñ rakııb  
Vākı‘a bilmek dilerseñ uş eşik uş nerdbān
5. İy Nizāmı hüsn içinde ol cefākār dilberüñ  
Eksügi ‘āşıklara mihr ü vefā durur hemān



048.

Mihri Hātūn

*Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Hüsñüñ üstindeki [ol] mäh hāḳḳı çün begüm  
Cān u dilden bendeñem ben şāh hāḳḳı çün begüm  
Her sehgāh itdigüm bu āh hāḳḳı çün begüm  
Şādıḳam 'ışḳuñda ben Allāh hāḳḳı çün begüm
2. Kıble yüzüñden ölince yüzümi döndürmezem  
Virsel bir kıluña iki cihānı almazam  
Gerçi aylar yıllar oldı kim yüzüñi görmezem  
Şādıḳam 'ışḳuñda ben Allāh hāḳḳı çün begüm
3. Eyledüm seni sevelden gayrılardan dil beri  
Dimedüñ bir gün ki ben hey bî-çāre miskīn gel beri  
Günde biñ kez gamzeñ ura yüregüme hānçeri  
Şādıḳam 'ışḳuñda Allāh hāḳḳı çün begüm
4. Döndürürsem yüz yüzüñden kıbleden dönsün yüzüm  
Senden artuğa nazar kılsam dirüm çıksun gözüm  
Seni sevelden baña budur be hey kāfir sözüm  
Şādıḳam 'ışḳuñda Allāh hāḳḳı çün begüm

5. İy beni Mecnūn-veş ‘ışk ile şeydā kılan  
Ben seni sevmekde gerçek ‘āşıkam şanma yalan  
A benüm çok sevdüğüm vallāh inan billāh inan  
Şadıkam ‘ışkuñda ben Allāh hākkı çün begüm
6. Ğamzesi peykānı şinemde nihāndur dōstum  
Hālimüz hōd saña gün bigi ‘ayāndur dōstum  
Pāre pāre rīze rīze eylemişdür dōstum  
Şadıkam ‘ışkuñda ben Allāh hākkı çün begüm
7. Rāzıyam cānā gerek ağlat gerek güldür beni  
Dönmezem senden gerek dirgür gerek öldür beni  
Mıhr’üm ‘ışkuñda dahı nice yıl yıldur beni  
Şadıkam ‘ışkuñda ben Allāh hākkı çün

**049.**

Selmān

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Başı açık yalın ayak arkasında şāl yok  
Hān-kāh-ı dehrde bencileyin abdāl yok
2. Gāh şahrālarda geh tağlarda geh vırānede  
Ara yirde iki sā‘at eglene bir hāl yok

3. Kānlu kānlu dāğlar altun beneklü cāmesi  
Sīm-i eşk ü çihre-i zerdümden artuğ māl yok
4. Cān ü dil ğamnāk yüzüm hāk şinem çāk çāk  
Böyle iken yine benden özge bir hōş-hāl yok
5. Çıkarur başa işin kalmaz ayakta her kişi  
Nā-murād u nā-tuvān Selmān gibi pā-māl yok

**050.**

Ahmed Pāşā

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +- - - / +- - - / +- - - / +- - -*

1. Firāk-ı yāra şabr olmaz gidelüm bārī şehrüñden  
Göñülçün Sind ü Hind olmaz gidelüm bārī şehrüñden
2. Dil oduñdan kebāb oldu gözüm yaşı şerāb oldu  
Göñül mülki hārāb oldu gidelüm bārī şehrüñden
3. Çü tütüden mekes yigdür saña her hār u has yigdür  
Bu gülşenden kafes yigdür gidelüm bārī şehrüñden

4. Güzellik sende gāyet de sevük bende nihāyetde  
Çü fikrũñ yok ri'āyetde gidelũm bārĭ ŧehrũñden
5. Güler ħalkũñ bize varı raqĭbũñ germ bāzārı  
Nice bir kılalum bāzār gidelũm bārĭ ŧehrũñden
6. Üŧendük devr-i cevrũñden uŧanduk zecr-i hecrũñden  
Ölince yār qahruñdan gidelũm bārĭ ŧehrũñden
7. Göñül gör Aħmed'e n'itdi çü sevdāya dũŧüp gitdi  
Metā'-ı ŧabrı dağıtdı gidelũm bārĭ ŧehrũñden

**051.**

**Zātĭ**

*Fā'ilātũñ fā'ilātũñ fā'ilātũñ fā'ilũñ*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ağlayup didũm ki diŧ ursam leb-i ħandānuña  
Didi çeŧmũm den ħāzer kıl yũri girme qanuña
2. Ağlamaqdan 'ālemi ħarq eyledũm raħm it didũm  
Didi ħarq eyler seni gözyaŧı girme qanuña
3. Didũm oldu bu ciġer biryān gele bir yanuma  
Didi bir tĭġ ururam ŧimdi geçer bir yanuña
4. Didũm āzād eyledũm kũyuñda cān murġın bugũn  
Didi yatdıġuñ yir uçmaġ ola raħmet cānuña

5. Bir ğazel didüm oğur ‘uŝŝāk ĥatt eyle didüm  
Didi iy Zātı yazılsun ol senüñ dıvānuña

**052.**

Nihānı Çelebi

*Mef’ülü mefā’ılı mefā’ılı fa’ülün*

Hezec --+ / +--+ / +--+ / +--

1. Devr ideli bu nüh felek-i tāk-i muğarnes  
Gelmedi senüñ gibi dağı rüh-ı muğaddes  
İy ruğları ĥurşid kaşı mäh-ı muğaddes  
El-minneti Allāhü te’ālā ve teğaddes
2. Eliyle alur ala gözüñ biñ dil ü cānı  
Sıhr ile döker ğamze-i mestüñ nice qanı  
Her kim ki göre dir seni iy Yūsuf-ı sānı  
El ĩudreti Allāhü te’ālā ve teğaddes
3. Bālā ĩadıññ bendesidür serv-i ĥırāmān  
‘Anber saçıññ çākeridür sünbül ü reyğān  
Ğüsññ nice ‘āķiller ider vālih ü ĥayrān  
El ĩikmeti Allāhü te’ālā ve teğaddes
4. Bı-çāre dilem derdüme kıl çāre ĥabıbum  
La’ı-i dil ü cān ĥastesi derdine taııbum  
Rağm eyleyüben baña diseñ n’ola ğarıbum  
El rağmeti Allāhü te’ālā ve teğaddes

5. Mekk ile gözüñden şanemā fıtne-i ‘ālem  
Zülfeyni kıılır gāh ‘anā ü gehi erham  
Bağduqça didüm ğamze-i ğammāzuña her dem  
El hayreti Allāhü te‘ālā ve teğaddes
6. ‘Aynumda ‘ayān olalı ğün bigi cemāli  
Cāy itdi ğöñül tahtını sultān-ı hayālī  
Her kime beyān itdümse dir bu mağālī  
El ni‘meti Allāhü te‘ālā ve teğaddes
7. Çün oldı Nihānī saña biñ cān ile çāker  
‘İzzet bu yiter ki olasın kevkebe hemser  
Bu kavli oğur sūz ile dil bülbül-i hoş-ter  
El nüzheti Allāhü te‘ālā ve teğaddes

**053.**

‘Alī

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

*Hezec +- - - / +- - - / +- - - / +- - -*

1. Senüñ ‘ışkuñdan iy dilber nigārā çābük ü fettān  
Gözüm yaşlu yüzüm başlu ‘aql ğam-ğın ü cān hayrān
2. Saña ‘āşık olalıdan baña dört nesne yār oldı  
Biri hasret biri ğurbet biri nāle biri efğān

3. Seni her kim ki sevmezse eli bu dört kitāb dutsun  
Biri İncil biri Tevrāt biri Zebūr biri Qur‘ān
4. Seni benden ayıranı görem dört nesneden ayru  
Biri dīn ü biri ĵmān biri sağlık birisi cān
5. Bu dört dervīş du‘āsıyla ‘Alī’yi sen kabūl eyle  
Biri şādık biri mūnis biri ‘āşık biri elvān

**054.**

Selmān

*Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. ‘İşğ nāyından ezel bezminde itdi istimā‘  
Çarḥ ol demden berü itmez qarār eyler semā‘
2. Gözin açmaz idi kevkeb ‘āleme bakmaz idi  
Şalmasa dünyā yüzine mihr-i ruḥsār şü‘ā‘
3. Cān ü dilden ‘işkı pinhān itdigüm budur benüm  
Kim dimişler külli şırr[un] cāvize’l- işneyni şā‘
4. Kaşmaz idi ḥāk-ı pāyūñ tūṭiyā gibi şabā  
İtmese izūñ tozından iki gözüm intifā‘

5. Nice gönül vireyin Selmân ‘arūs-ı dehre kim  
‘Aql u dil baña elest bezminden itdiler vedâ‘

**055.**

Necâti Beg

*Mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün*

*Muzârî - -+/-+--+ / +---+/-+-*

1. Dilber dimiş ki mâ’yil olanlar vefâmuza  
Lâyık budur ki kâ’yil olalar cefâmuza
2. Biñ kez görür raqıb dil-âzâr ta‘nesin  
Bir kez dimez ki böyle dimeñ mübtelâmuza
3. Cânâne gibi cevri idersin şuluñ mıyuz  
İy rüzgârâ sen de ne şayduñ bahâmuza
4. Biñ cevri iderseñ ağlamazın senden iy felek  
Ol gül-ruḥ ile çünki şu şızmaz aramuza
5. Sen göge çık güneş gibi geçsün yire raqıb  
Âmın ide felekde melekler du‘âmuza
6. Men‘-i meyl ile meclise şüfî keder virür  
Çomaz bizi ki tâbi‘ olavuz safâmuza



7. Görse Necātî sendeki derd ü belâ odın  
Dirdi cehennem ehli uşanduk belâmuza
8. İlet iy şabâ ağyâra çok çok selâmlar  
Durup du‘âlar eyle ol güzelce pâdişâmuza
9. Hâlüm şorarlar ise gam u nâledür hemân  
Şimdi gelen giden ancak bizüm odamıza

**056.**

‘Amrî

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + - -*

1. Her kaçan biñseñ şalıncağa şalınşañ iy melek  
Göklere uçar şañur cân tölünür tutar bezek
2. Yâri gördüm kırmızı güller dağınmış ben dağı  
Başuma dağdum şerâr-ı dūd-ı âhumdan direk
3. Hūblar tölaba binmiş hayrete vardum görüp  
Şöyle şandum yire indi mihr ü mâh ile felek
4. Merhabâ itmezseñ itme dōstum ‘uşşâk ile  
‘İyd-gâhda çifd olup ağyârla şalınma tek
5. Hîl‘at-i zîbâ giyürdi medh ile dilberlere  
Her güzelden ‘Ömrî’ye bir buse bayramlık gerek

057.

Revānî

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Cennete varur ise nāz ile cānāneler  
Āteş-i şevkine cümle cennet ehli yāneler
2. Gül budağında kızıl güller açılmış şanuram  
Sākiyā meh-rūlar aldıqça ele peymāneler
3. Cām-ı mey rūşen kıılır 'āşıkларуñ göñlün müdām  
Şu'le-i hūrşid ile rūşen olur vîrāneler
4. Bir güneşle germ olup gögsüñi germe iy felek  
Tolıdur gün yüzler ile bunda mekteb-hāneler
5. Gözlerine mümkün olmazdı Revānî cān u dil  
Ger harāmîler yatağı olmasa vîrāneler

058.

Revānî

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +- --/+ - -/+ - -/+ +- --*

1. Yine 'ıyd oldu dilberler uçurdılar şalıncağı  
Melekler seyre gelsünler bugün görsünler uçmağı
2. Cemāli 'ıydgāhında temāşā eyleñüz yārūñ  
Bu gönñlüm tıflına kırdı iki zülfine şancağı
3. Felek tolābına binmiş iy iki dilberdür ay u gün  
Cihān etfāli 'ıyd eyler hemān oğlan oyuncağı
4. Şakalın sarkırup şūfı yürür şimjın şanemlerle  
Aña bayrām papāsıdur diyü hōş itdiler lāğı
5. Revānî 'ıyd erkānın bilürler çünki dilberler  
Neden unıtdılar ola öpüşmeği kocuşmağı

059.

Ġubārī

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Şöyle yaqdı leşker-i ħaṭṭuñ çeküp cān illerin  
Yaqmaya kāfir daġı böyle Müselmān illerin
2. Sensizin iy Mışr-ı ħüsnüñ Yūsif’ı bir kimsenüñ  
Görmesün Ya‘ķüb bigi gözleri Ken‘ān illerin
3. Bir Ķarāmān dilberi Bekşehr ħānum var benüm  
Añmazuz şimden girü olınca ‘Oşmān illerin
4. Sen esen ol iy şabā ben ħaste dil hicrān ile  
Görmedin cān virdüm uş ben daġı canān [illerin]
5. Ĥāl ü ħaṭṭını ne fettān ana ħaṭṭı gösterüp  
Ĥuccet-i tezvır ile aldı Ķarāmān illerin
6. Kūĥl için irse izüñ tozı Ġubārī gözine  
‘Aynına almaz idi şāhum Şıfāĥān illerin

060.

Zātı

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. Kime yansam sūz-i dilden yüregi biryān olur  
Kime ağlarsam gözümden eşk-i çeşmi kan olur
2. Bilmezem kim bildüre derd ü derūnum dilbere  
Her kime esrārımı keşf eylesem hayrān olur
3. Ğabġabuñ topın hey āfet zāhide 'arz itme kim  
Tevbe vü zühd ü şalāhı kal'ası vjṛān olur
4. Şi'ir-i dil-sūzum benüm iy hā<sup>v</sup>ce-i Ħindūsitān  
Ṭūṭiye billāh ta'līm eylemek bir ān olur
5. Zātı-i bı-çāre bir derde giriftār oldı kim  
İy ṭabīb cān u dil ancağ ecel dermān olur

061.

Zātı

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. İtmedi āhum eṣer iy gözleri āhū saña  
Bı-vefā dildār imişsin dōstum yā hū saña
2. Oķ gibi yoluñda toğrıyam ben ammā kim raķıb  
Egri sözler söylemişdür iy kemān-ebrū saña
3. İy vefāsuz yañılup mihr ü vefā ħarfin oķu  
Nice bir cevır ü cefā ezberlemekdür hū saña
4. İy göñül 'ışķ odına yanmaķ saña oldu ħelāl  
Vay gözüm mihrinde ol māhuñ ħarām uyķu saña
5. Vāz gel iy Zātı ol serve ħavā-dār olmadan  
Hey neler itmiş durur bilmez misin āh o saña

062.

Zātı

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Gurre olma hüsnuñe incitme iñen ‘aşıqlaruñ  
Bir gün ola eylerler fāñi o qaralıklararuñ
2. İy perı ğāyet de kırkarlar rakıb-i dıvden  
Dā’ire çizdükleri her-dem budur ‘aşıqlaruñ
3. Şaçayın kūyuñda el açup du‘ā gevherlerin  
Meskeni huld-ı berın olur eli açıklararuñ
4. Şādık ol kavlüñde saña kimse töhmet itmesün  
Yüzi ağ alını açıkdur şubh-veş şādıklararuñ
5. Lāyık oldur Zātı’yi kurbān kılasın ibtidā  
‘İyd-ı vaşla çok velı kurbānlığa lāyıklararuñ

063.

Žatı

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Eyleme vaḳti degül yanına gitmek niyyetin  
Ben faḳırüñ sen begüm yās itme sūr-ı şohbetin
2. Dānesi ögütmedin dānā odur kim ‘ışık ide  
Bir degürmendür cihān her kimse bekler nevbetin
3. Gün bigi n’içün bir yılda devr eyler kadeḥ  
Sākiyā görmez misin devr-i zemānuñ sūr‘atin
4. Yār ile ḥaşr olmuş idük geldi düşmen ḥışm ile  
Ben bugün gördüm kıyāmetde cehennem [d]ehşetin
5. Bir Müselmān olsa şol pır-i muġānuñ oġlına  
Vay yitişdirse beni Zātı iderdüm ḥizmetin



064.

Zātī

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Nev-bahārum çün sefer itdi diyārumdan benüm  
Ĥāşıl ummañ dōstlar bāğ-ı qarārumdan benüm
2. Dāğ-ı ĥasretler kōdı rihlet şebinde cānuma  
Od çıqup na'1-i semend-i şeh-süvārumdan benüm
3. Āteş-i āh-ı derūnum taşlara te'sir ider  
Kaçuñ iy yārān-ı müşfiķ reh-güzārumdan [benüm]
4. Dökilüp berg-i ümüdüm lāle-veş bağrumda āh  
Dāğ-ı ĥasretdür kalan ol gül-'izārumdan benüm
5. Tās-ı ĥasretde beni bir lū'b ile zār eyledi  
Zātī'yā bu naqşı ummazdum nigārumdan benüm

**065.**

*Ẓātī*

*Mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fa'ūlün*

*Hezec - - + / + - - + / + - - + / + - -*

1. Düşmenler ile şalınup itdi kelimātı  
Ol serv-i revān eyledi yañlış harekātı
2. Uş şāh-ı cihān yine sefer itmiş işitdük  
Bu 'āşık-ı dil-ḥastelerüñ gitdi ḥayātı
3. İy bād-ı şabā cān gūnidür vāridi yoқdur  
Şol şāhum iñen sürmesün ol bindügi atı
4. Ol kaşı hilāl ü ruḥ-ı āyineye baқ kim  
Görüp yüzi nūrın getirürler şalavātı
5. La'lüñ şıfatın şu bigi nazm eyledi *Ẓātī*  
Ĥāk eyledi iy Hızır-ı zemān āb-ı ḥayātı

**066.**

*Ẓātī*

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ḥōş degüldür 'āşık-ı dil-ḥasteye kılma cefā  
İy ṭabīb-i cān u dil gönli ḥōş olsun it vefā

---

065. 45<sup>b</sup>

066. 46<sup>a</sup>

2. Ağlayup didüm helāk itseñ n'ola ben hāsteñi  
Ol t̄abīb-i cān u dil geldi eyitdi h̄oş ola

3. Nesne düşmiş yāre baqarken 'adūnuñ gözine  
Dōstlar el götürüp h̄acet dileñ t̄a kim çıka

4. Yā Rab irgür dilberüñ āb-ı hayāt-ı vaşlına  
Şunmadı bu sākı-i devrān-ı ecel cāmın baña

5. Cismine degdüm ferahdan cismime cān şıgmadı  
Degmede havrāda bulunmaz bu h̄alet Zātı'yā

**067.**

**Zātı**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Nūr-ı çeşmidür benüm ol t̄ütiyā-i h̄āk-i rāh  
Şaklağıl çeşm-i rakı̄b-i bed nazardan yā İlāh
2. Oldı iy serv-i revān cism-i za'ıfüm sāye-veş  
Yüzüm üzre yanuña düşüp sürinmekden siyāh
3. H̄aşılı bir cev kadar qalmaz cevāba kudretüm  
Hırmen-i 'ışk içre kendümden geçerin gāh gāh

4. Yire atdılar kesüp başın gören şanur şihāb  
Meclis-i eflākda bir şem‘ uyardı çıkdı āh
5. Yüzi k̄ara oldu āh̄ir şeh̄r içinde Z̄ātī’yā  
Gün yüzinden nūr uğurlarken gice tütildi māh

**068.**

**Z̄ātī**

*Mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün*

*Hezec +- - - / + - - - / + - - - / + - - -*

1. Hevā ile derūnum t̄oldı gerçi oldum āvāre  
Senūñ z̄āhir bu kim meylūñ yok iy servüm hevādāra
2. Oķuñ oldu iki pāre yūregümdeki peykāndan  
Bi’hamdillāh yūregüm yirine oturdu bir pāre
3. Şerāb-ı ‘ışk ile mest olana ‘ālemde ḥad yokdur  
Baña dil şerbeti urmañ gönül virür diyü yāre
4. Didüm yüzüm siyāh oldu yoluñda yire sürmekden  
Eyitdi iy nice t̄utmuş t̄arīki bu yüzi k̄are
5. K̄apusına varup derde devā şormağ idi derdüm  
T̄abībüm çıkmadı Z̄ātī ne çāre olmadı çāre

069.

Žatı

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +- --/+ - --/+ - --/+ - --*

1. Seni aġyār ile gördüm bu gün ġāyet de 'ār itdüm  
Gel iy hūñj beni oldur ölümü ihtiyār itdüm
2. Kāra zūlfūñ görüp 'aql [u] karar [u] sabrı taġıtdum  
Kāmu yārānı yanumdan dirġgā tār u mār itdüm
3. Eyā meh sāķi-i mihrūñ elüme bir ayak şundi  
Bu naġd-i 'aqlı germ oldum ayaġına nişār itdüm
4. Şabāya şorasın dem dem deminden ben hevādāruñ  
Esen ġal pādişāhum ben ġuluñ terk-i diyār itdüm
5. Dem-ā-dem yana yana oġusunlar derd ile Zātı  
Bu şı'r-i süznāki ehl-i derde yādigār itdüm

070.

Zātı

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + - -*

1. Bir şanurdum ölümü iy māh-rū 'ālemde ben  
Gün olur fürġatde biñ kez ölürem bir demde ben

---

069. 48<sup>a</sup>

070. 48<sup>b</sup>

2. Sen benüm iy mäh bir gün şaklamazsın hâtırum  
Bunca yıldur zād-ı mihrüñ şaklaram şinemde ben
3. İy şabā yārān şorar ise saña ahvālüm benüm  
Pādişāh-ı bî-naẓırüm şimdi şehr-i ğamda ben
4. ‘Ālemüñde ol seni incitmezem var iy raķıb  
Kimsenüñ yatur itin kaldurmazam ‘ālemde ben
5. Kānlara ğarķ eyle gel luḫ eyle Zātı mücrimi  
Ola kim görem cemālüñ ol mübārek demde ben

**071.**

**Zātı**

*Mefā’ılün mefā’ılün mefā’ılün mefā’ılün*

*Hezec +- --/+ --/+ --/+ --*

1. Ğarıbem ğurbete düşdüñ gönül āvāre yārum yok  
Benüm āh itdügüm ‘ayb eylemeñ kim ihtiyārum [yok]
2. Şu karşığı kara tağdan geçem mi ebrü-veş yā Rab  
Hevā-yi zülf-i yār ile benüm bunda qarārum yok
3. Raķıbe şadr gösterdüñ didüñ ol fitneye ulu  
Benümle bir it kadar veh veh katuñda i’tibārum yok
4. Benümle olmasañ gelmez nigārā yanuma şādū  
Melālet deñlü fırkatde benüm bir ğam-güsārum yok

5. Didi dilber şıyam bir gün şınuq göñlüñ bigi başuñ  
Eger ‘ahdi bütün olursa Zātı inkisārum yoq

**072.**

Zātı

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+--*

1. Āh kim aqyār ile yār itmek ister imiş beni  
Yār bigi dōstum var n’eylerem ben düşmeni
2. Hāberüñ ile Kā‘be kūyuñda qurbān olanı  
İr görürseñ ‘ıyd-ı vaşla dōstum öldürür beni
3. Kim seni sevdüm diyü başın kesermişsin hemān  
Başum içün işidüp bu ‘ādetüñ sevdüm seni
4. Ger şafā-yı hātır isterseñ cemāl-i yāre baq  
Rūşen olur hāne günden yaña olsa [revzeni]
5. Tamladaldan haste zaħmum aqzına bir qatre āb  
Zātı’yā göñlümde yir itdi nigāruñ temreni

073.

Revānî

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +- --/+ --/+ --/+ --/+ --*

1. Bahār oldı yine lāle ele cām aldı rindāne  
Benefşe şeb-külāhını kıvırmışdur levendāne
2. Hābāb-ı mey bigi zāhid şerāba vireli tācın  
İçüp rind-i cihān olmuş gezer mey-hāne mey-hāne
3. Murabba'lar giyüp şūfî müşelleş nūş ider da'ım  
Geçüp mey-hāne şadrında oturmuşdur emirāne
4. Turup meclisde dildāruñ güç ile būsesin alur  
Koşun billāh iy sākî harāmîliğı peymāne
5. Revānî 'aşık ol elden komağıl hātem-i cāmı  
Bilürsin bākî kalmadı cihān mülki Süleymān'a



074.

Selîmî

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

*Hezec + - - / + - - / + - - / + - -*

1. Benüm ol dilberi ra'nâ yañağı gül-'izârumdur  
Enjšüm mūnisüm yârum 'azizüm gam-gūsârumdur
2. Zamişüm niyyetüm fikrüm dilümde rüz-1 şeb zikrüm  
'Îlâc-1 derd ü bîmârum benüm maħbûb yârumdur
3. Hem Edrene Sitanbul'a ħulâşa Bursa Engür'üm  
Şinâb-1 Kayser-i Rum'um 'acâjb şehri-yârumdur
4. Semerkand'um Ħorâsân'um Şirâz u Re'y ü Bağdâd'um  
Hocend ü Belh Tebrîz'üm Mışır tahtında varumdur
5. 'Irâk u hem Şifâhân'um Dîmişk Bosna bâzârum  
Ħıttâ vü Çîn ü Mâçîn'üm Ħarezm'üm sebze-zârumdur
6. Şikeste beste dervîşüm adum şorsañ Selîm Şâhum  
Ħabîbüñ vaşfını dimek benüm bu resme kârumdur

075.

Žatı

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. Degme rüyın gördügince dide pür hün olmada  
Āh kim günden güne hālüm digergün olmada
2. İstedüğini vireyin ol dil-firîb alur gider  
Gitdiğüñce ben üftāde mağbün olmada
3. Göreyin tır yüzüñi didükçe cevr eyler tırur  
Tırduğunca āh kim bağrum benüm hün olmada
4. İki zülfinden ne gördi bilmezem her gün varur  
İy perî sevdā-yı dil varduqça mecnün olmada
5. Söz yirine Žatı cevherler şaçar geldükçe yār  
Sözleri gün geldigince dürr-i meknün olmada

076.

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

*Remel ++--/++--/++--/++-*

1. Āşınalık sevgili ezelîdür ezelî  
Bize nâz itme iñende be güzeller güzeli

077.

Žatî

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

*Remel ++--/++--/++--/++-*

1. ‘Ayn-ı ‘izzet bilürüz hışmuñı iy şâh senüñ  
Görmişüz çok keremüñ yâr için Allâh senüñ
2. Az kaldı ki beni öldüresin cevruñ ile  
Göreyin ‘ömrüñi çok eylesün Allâh senüñ
3. Baña [hemde]mlik iderseñ dem-i fūrkatde eger  
Başuñı irgüreyin göklere iy âh senüñ
4. Tıtuşur pertev-i dîdâruñ ile tavr-ı ‘uqûl  
Kim bilür eyleye mâhiyyetüñ iy mâh senüñ
5. Bir velî yok mı vilâyetde ki Žatî kuluñuñ  
Aça gözin göre dîdâruñı her gâh senüñ

---

076. 52<sup>b</sup>

077. 52<sup>b</sup>

078.

Žatı

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +- --/+ - -/+ - -/+ - -*

1. Fiġān ü nālemüñ nāyın felekler istimā' eyler  
Anuñ çün döne döne Mevlevi bigi semā' eyler
2. Şu qozlar kim döner yollarda tozmaz girdibād ile  
Yoluñda hāk olanlardur hevāñ ile semā' eyler
3. Gel iy 'azm-i sefer iden benüm rūhum yoluñçündür  
Yüzüñe bakayın bir dem bizümle cān vedā' eyler
4. Görem bir dağı şoñ demde ol 'uşşākuñuñ erkānın  
Anuñçün iy ecel bir dem sizüñle cān nizā' eyler
5. Du'ā-yı seyf Hākı için keserseñ başını Žatı  
Kesilmez senden iy hūñi cihāndan inkiṭā' eyler

**079.**

**Žatı**

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

*Muzārı - -+/-+--+ / +---+/-+--*

1. Şemşir-i fūrkatūñ dilüm itdi dilim dilim  
Nālem çıqup çağırdı didi vā dilüm dilüm
2. Nār-ı firāqdan nice yanam yanuñda āh āh  
Añduqça şem'-veş tutuşır od bigi dilüm
3. Öpüp dehānuñı kocabilsem miyānuñı  
Āhir 'adem vilāyetidür çüñki menzilüm
4. Oldı yüzüm öñinde yire sürmeden siyāh  
Baqmadı yār yüz qarası oldı hāşilüm
5. Altun nice ezildiğini bilmez idüm eşk  
İy [Zātı] ezdi rüyımı hal oldı müşkilüm

**080.**

**Selmān**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - +---/-+---/-+---/-+--*

1. Oñmaduq başum benüm kim derd ü miñnet tağıdur  
Şādılık hergiz ayak başmadıgum yaylağıdur

---

079. 54<sup>a</sup>

080. 54<sup>b</sup>

2. Gözlerüm 'aynı Bînarbaşı olupdur kim anuñ  
Her yirinde Bursa'nuñ âb-ı revân ayağıdur
3. Tâğlar yaqsam elifler çeksem âh itsem n'ola  
Nevbahâr eyyâmı gül vaqti yigitlik çağıdur
4. Kanı bir 'âlî nazar her şim-ten maħbûb çün  
Gözlerüm gibi cihānuñ aqçesini tağıdur
5. Nerm-i ğamda toptolu şunduğı için ele  
Yüzümüz pır-i muġānuñ ayağı toprağıdur
6. Bağlayan gönül kuşın zülf-i siyāhuñdur senüñ  
Gerçi kim dirler haţ-ı miskînüñüñ dil bağıdur
7. Kanlu yaşumda benüm Selmān şararmış ruħlarum  
Ya Kızılırmak ya Ceyhūn ya ħazān yaprağıdur

**081.**

Selmān

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Kanlu yaşum kim cihān gül-zārınuñ ırmağıdur  
Baş koyan her bir nihālūñ pāyına ayağıdur  
Bādesi ile 'aql u şabrum sebzesini tağıdur  
Nevbahâr eyyâmı gül vaqti yigitlik çağıdur

2. Dem bu demdür kim muhabbet bādesi serhōş ider  
Şine-i mecrūha degmeñ haste gönlüm hōş ider  
Gözlerüm yaşı deñizler gibi her dem cūş ider  
Nevbahār eyyāmı gül vaḳti yigitlik çāğıdur
3. Tağ u şahrālarda bülbül bigi zār olsam gerek  
Ortadan ayak giderüp der-kenār olsam gerek  
Ḳanlu kanlu tağlarla lāle-zār olsam gerek  
Nevbahār eyyāmı gül vaḳti yigitlik çāğıdur
4. Kebk-i ‘işret şayd iden bu merğ-zārı geçmeden  
Avladı göz gamze şebbāzın koluñdan uçmadan  
Ḳoma elden ayağı devrān saña tol’ içmeden  
Nevbahār eyyāmı gül vaḳti yigitlik çāğıdur
5. Niçe olsun āteş-i hicrān bağrum kebāb  
Odlara yaḳduñ helāk itdūñ beni iy āfitāb  
Ṭolu gelsün sākīyā mest olalum kesr-i hicāb  
Nevbahār eyyāmı gül vaḳti yigitlik çāğıdur
6. Ḥavf olmaz kimseden ‘āşıklarūñ bî-bāk olur  
Dā’imā gögsinde el yüzi ayakda ḥāk olur  
Ṭağlar zāhir olur gün gibi şinem çāk olur  
Nevbahār eyyāmı gül vaḳti yigitlik çāğıdur
7. Gözlerüm nergışde ya gülde kulaḳ bülbüldedür  
Gūş-ı cān Selmān şurāhıde gönül gülgüldedür  
La’l-i dilberde gönül fikr-i ferāset müldedür  
Nevbahār eyyāmı gül vaḳti yigitlik çāğıdur

**082.**

Selmān

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Şine-i şad-pāreye gerçi ki yaqdum nice t̄āg  
Derdüme em olmadı kalmadı ben haste sağ
2. Şun elüme bādeyi sākı müdāmı kim beni  
İki 'ālem gūşşasından fāriğ eyler pür ayağ
3. Gülşen-i dünyādan uçmak istemez göñlüm kuşu  
Sekiz uçmağdan yig aña bār-ı küyındaki bāg
4. Sen var iken ğayrı dilberler gerekmez meclise  
Şem'-i kâfirü ne lāzım olıcağız şeb-çerāğ
5. Gözüñ aç Selmān hazān yaprağı gibi düşmeden  
Nev-bahāri 'ömrüñüñ şu bigi geçe çağ çağ

**083.**

Selmān

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Bu dil-i şūrıdeye zülfüñ virelden ıztırāb  
Hiç bir yirde karar itmez göñül hālüm harāb

---

082. 57<sup>a</sup>

083. 57<sup>b</sup>



2. Cām-ı mey alsam ele nüş eylesem her rûz şeb  
Çanlu yaşumdan dem-â-dem artar eksilmez şarâb
3. Yâr ilinden gönlümü men' itdügi bigi rakıjb  
Bir gedâ bir pâdişâha itmesün mi intisâb
4. Dest-i hicr ile beter yakduñ bu gönlüm hânesin  
Vaşl ile şimden girü nâmeye başla bâb bâb
5. Şinemi gendüm gibi Selmân nice çâk itmeyem  
Dânesini 'ömrümün düketdi çarh-ı ilti'âb

**084.**

Selmân

*Mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü Fa'ülün*

*Remel - - + / + - - + / + - - + / + - -*

1. Selmân'a ya çekdürme gam u hecri ya vaşl it  
Eyle ol iki rahmetünün birini yâ Rab

**085.**

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Kanda iseñ bendesin ol pâdişâh 'âleme  
Kendüni sen milket-i dünyâya sultân oldı tüt

---

084. 58<sup>a</sup>

085. 58<sup>a</sup>

**086.**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. 'Aşkuñ lāyık midur vuşlat şorar aġyārdan  
Ādem olan haşrdan eyler mi şeytān ile baħş

**087.**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Mest olup bunca felekler dūn ü gūn dōnmez idi  
Bāde-i 'ışkuñ ile gelmez devrāna feraħ

**088.**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - -*

1. Didüm dilber lebüñ emsem ol idi derdüme em sem  
Didi vaḳti degül emsem düşersin ceng ü ġavġāya

**089.**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Dūn gice bir kelb raḳıbe şöyle ḳanum ḳurıdı  
Parmaġumı dişledüm zerrece ḳanum çıḳmadı

---

086. 58<sup>b</sup>

087. 58<sup>b</sup>

088. 58<sup>b</sup>

089. 59<sup>a</sup>

**090.**

*Mef'ülü mefā'ılı mefā'ılı fa'ülün*

*Hezec - - + / + - - + / + - - + / + - -*

1. Raĥm eyle didüm yāre didi göñlüm olursa  
Gel baña didüm çāre didi göñlüm olursa

**091.**

*Mefā'ılün mefā'ılün fa'ülün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - -*

1. Tutağñ dñ gice baña sögerdi  
Ben anı 'ākıbet emsem gerekdir

**092.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. İt raķıbi sür қаpuñdan dilberā didüm didi  
İlduzum sevmezdi illā bir belādur uğradum

**093.**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

*Remel + + - - / + + - - / + + - - / + + -*

1. Ben қuluñdan řanemā büse dirış itme didüm  
Didi ol yār gülp beni қо dıvāre yitiş

---

090. 59<sup>a</sup>

091. 59<sup>a</sup>

092. 59<sup>b</sup>

093. 59<sup>b</sup>

**094.**

*Mef'ülü mefā'ılı mefā'ılı fa'ülün*

*Hezec- -+/ +---+/ +---+/+- -*

1. Öldürmege āsān idi kūyuñda raqıb  
İllā süriyüp taşa çıkarması ne müşkil

**095.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+---*

1. İt bigi öldürmege lāyıkısn ammā iy raqıb  
Şalla ber-dār olasıñ tıgum da murdār olmaya

**096.**

*Mefā'ılıñ mefā'ılıñ fa'ülün*

*Hezec +----/ +----/ +---*

1. Ne hācet 'arz-ı hāl itmek habıbe  
Bilür hālümü dildārum velıdür

**097.**

*Mef'ülü mefā'ılı mefā'ılı fa'ülün*

*Hezec ---+/ +---+/ +---+/ +---*

1. La'lüñ şanemā halkuñ inen diline düşdi  
İl yavuz olur saqın anı bir gün emerler

---

094. 59<sup>b</sup>  
095. 60<sup>a</sup>  
096. 60<sup>a</sup>  
097. 60<sup>a</sup>

**098.**

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Būseñ alurken niğārā tatlu tatlu sev gönül  
Hōş gelür 'aşıklara helvā yimekten bekleye

**099.**

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Cānını virüp mālī la' lūñ itmek diler  
Ol ğarībe raḥm kıl kim cān virüben cān alur

**100.**

*Mef'ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

*Muzārī - - + / - + - + / + - - + / - + -*

1. Ol şeker leb şive-i ḥand ile aldı gönlümi  
Çoğ iş dir kişiye olunca aġyār fütüh

---

098. 60<sup>b</sup>  
099. 60<sup>b</sup>  
100. 60<sup>b</sup>

**101.**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Naqd-i 'ömri yutdurup zārılığ itmekdür işi  
Çarh-ı lu'bet-bāz ile her kişi kim oynar nerd

**102.**

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

*Muzārî ---+ / - + - - + / + - - - + / - + -*

1. Yarın şarılmadan baña bir büsecik bu gün  
Geç yitişen yemekden olur mā-ħazar leziz

**103.**

Ahmed Pāşā

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

*Remel + + - - / + + - - / + + - - / + + -*

1. Kul ħaṭā kıla n'ola ğamı şehen-şāhî qanı  
Tutulam iki elüm kıanda başum qanı kerem

---

101. 61<sup>a</sup>  
102. 61<sup>a</sup>  
103. 61<sup>a</sup>

104.

1. Cānuñ geçmeye var kılam bu cevri ile  
Bu hasret şehā gel Aḥmed  
Hem kimseye kalmadı hasret baña daḥı kalmaz

105.

Figānı

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +---/+---/+---/+---*

1. Şeb-i zülfünde ḥüsnüñ meş'alın her kim çerāğ eyler  
Ciger toḡrar kebāb itmege gāmzeñden bıçağ eyler
2. Eger ḥüsnüñ çerāğından yaḡarsa şem'ini göñlüm  
Fitilın rişte-i cāndan yürek yaḡını baḡ eyler
3. Benem esbāb-ı 'işümden şorarsañ dōstum 'işḡuñ  
Şerābı gözümüñ yaşın kabaḡın hem vehāf eyler
4. Gözüñ bir şaḡa şol baḡsa idi iy ḡaste reng eyler  
Lebüñ bir ḡasteye em virse ol bımārı şaḡ eyler

---

104. 62<sup>a</sup>

105. 62<sup>a</sup>

5. Fiğānı şol kadar ögdi lebüñde hālî miskîñüñ  
Ki ol hālün hayālinden cigerde lāle vā eyler

106.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Dest-i fūrkatde iy şanem şabrum yaqasın kıldı çāk  
Nār-ı hicrūñden bu cismüm yana yana oldı hāk  
Eylemişem bu sebepten dūd-ı āh-ı der[d]nāk  
A benüm 'ömrüm benüm rūhum helāk oldum helāk
2. 'Aql u şabrum naqdini zülfüñ perişān eyledi  
Cism-i hūññüñ hadengi şinemi kan eyledi  
Bu belālardan beni her demde nālān eyledi  
A benüm 'ömrüm benüm rūhum helāk oldum helāk
3. Hāk Te'ālā virmesün hiç hālümü kāfirlere  
Hasretüñden her seher çıkar fiğānum göklere  
'Ālem-i dīrin yir qalurdı ise yirlere  
A benüm 'ömrüm benüm rūhum helāk oldum helāk



4. Cānuma biñ nāz ile her dem yiter kılduñ cefā  
Ne fettān gözleruñ vardur ki eyler kaçd imāna  
Deler cigerleri ğamzeñ girer nā-ħaķ yire ķana  
A benüm ‘ömrüm benüm rūħum helāk oldum helāk

**107.**

Seyyid Nesimī

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

*Hezec +- --- / +- --- / +- --- / +- ---*

1. Aña gök cān sağraķtan içürse hür ‘Alī ‘āşık  
Olur mest-i ħarābātī ne lāzım aña meyħāne
2. Göle gider iken bülbul yañağuñ alımı görse  
Olur elinden ‘āşufte ki ‘azm eyler gülistāne
3. Boyuñ luḫfi ħaçil eyler çemende serv-i lālāya  
Şu zibā ṭal‘atuñ beñzer begüm Yūsuf-ı Ken‘āna
4. Tamāmet mülk-i ‘Oşmān’uñ diyāridan güzer kılduķ  
Aña peymāne ṭolmazsa çıķam bir gün Karaman’a

5. Bu ğamzeñ varını hōş tut hebā yirlerde ħarc itme  
Bilürsen bāķi ħalmadı cihān mülki Süleymān'a
6. Bu Seyyidken Neşimî'nüñ aķar tırmaz gözi yaşı  
Yidi deryāyı pür kıldı ki 'azm eyledi 'ummāna

**108.**

Revāñi

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Çün bahār oldı ħoma cāmı elüñden mül bigi  
Sāķiyā söylet şurāñyi yine bülbül bigi
2. Tolu içüp öpmek istersem ruħuñ 'ayb eyleme  
Pür ħadeħ mey kendüyi cānā bilürüz gül bigi
3. Yaraşur varısa ħüsn iķlîminüñ sulţānısun  
Çün ħafadāruñ var iy dilber senüñ kākül bigi
4. Leblerüñ çün bir yire çeşmüñ yine ħan eylemiş  
Ķara yaşludur anuñçün kākülüñ sünbül bigi

5. omaz ađzından Revānı dilberūñ Őirīn lebin  
Gōreyin sāgar kıızıl ana boyansun mey gibi

**109.**

Sā'dı

*Mefā'ılūn mefā'ılūn mefā'ılūn mefā'ılūn*

*Hezec +- - - / + - - / + - - / + - -*

1. ıramān addūñ iy dilber zihı serv-i revān olmuŐ  
Gōzūñ nergis Őaıuñ sūnbūl baña yanađuñ ergavān olmuŐ
2. BenefŐe lāle aıılımuŐ semen terdūr yañađuñdan  
Cemāli 'Alı'nūñ billāh ser-ā-ser gūlsitān olmuŐ
3. Yañađuñda yazılımuŐdur mūselsel mūŐk ile āyet  
Ki ya'ni hūblara budur bugūn Őāhib-ırān olmuŐ
4. Gōñūl tahtındasın sultān olalıdan āyā Őayru  
Yidi yıldız senūñ iıun felekde pāsbān olmuŐ
5. Cemālūñ naıını Sa'dı gōreliden āyā dilber  
Sūrūr-ı 'aŐık-ı miskīn za'ıf ü nā-tuvān olmuŐ

110.

Nār- 1 hasretde bugün cānānı ańdum ađladum

Hadığı

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

*Hezec +- --/+ --/+ --/+ --/+ --*

1. Didi yürek yağı yanar cemālün Şeb çerāđ olmaz

Didi anuńla rüŐendür bu Őem' ğayrı bāđ olmaz

2. Didüm n'eylersin iy dilber bu denlü tız müjğānı

Didi cān almağa elyah bunuń bigi yarađ olmaz

3. Didüm hey didi içmesün ğözün ğanını 'uŐŐākuń

Didi kāfirlere herğiz mi içmeğe yaŐađ olmaz

4. Didüm cānā iŐiğünde rağıbe mesken itmiŐsin

Didi İblis-i merdūda cān içre hiç durađ olmaz

5. Didüm cānā Ĥadıđı bu kākülleri Őikār itdi

Didi dil murgı Őaydına buńa beńzer duzađ olmaz

111.

Zâtî

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ağlayup didüm ki diş ursam leb-i handānuña  
Didi çeşmümden hāzer kıll kıyma kendü cānuña
2. Ağlamakdan 'ālemi ğarķ eylerin raħm it didüm  
Didi ğarķ eyler seni gözyaşı girme kanuña
3. Didüm oldı bu ciger biryān gele bir yanuma  
Didi bir tığ ururum şimdi geçer bir yanuña
4. Didüm āzād eylerem kūyuñda cān murġın göġün  
Didi yatdıġuñ yir uçmaġ ola raħm it cānuña
5. Bir ġazel didüm oķur 'uşşāk ħaţţ eyler didüm  
Didi iy Zātî yazılsun ol senüñ dıvānuña

112.

Žatı

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Çün nesim-i zülf-i yäre hem-dem olur bir nefes

İy şabā sağ ü esen oldukça āh sen ‘ālemde bes

2. Kārbān-ı derd gelmişdür derūnum şehrine

Şanma cānā añlaram andan gelür bang-i ceres

3. And içer isen rakībūñ başına her dem şehā

Gel du‘ā-i seyf hāḫḫı çün kerem kılanı kes

4. Şūfiyā şākı yolın şu gibi pāk itmeñ gerek

Görmege dıdār-ı yarı her kim eylerse heves

5. Žatı’yā cān virür ‘ışkında yārūñ öl diril

Çün yolında ölene cān virür ol ‘İşi-nefes

113.

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

*Remel ++--/++--/++--/++-*

1. İy ruḥı gül saçı sünbül yüz gülzār elvedā  
Gönlümün murgını şayd idici ... [elvedā]
2. Dest ver ol tā-der-i meyhāne-i ‘ışka bilün  
Ehl-i diller baş açup ayak tutarlar yāduma
3. Şebnem-i vaşf-ı leb añduqça dirüm nazmumu  
Rūḥ-ı Quds’de işidüp taḥşin oğur üstāduma

114.

Şem‘î

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel -+--/-+--/-+--/-+-*

1. Serv-қadler şubḥ dem hoş ‘azm-i gülzār itdiler  
Güllerin ‘arz eyleyüp bülbüllerin zār itdiler  
Her tarafda iy nice diller ki fenār itdiler  
Kimler şol gözleri maḥmūrlar nāz ile maḥbūblar

---

113. 68<sup>b</sup>

114. 69<sup>a</sup>

2. Cem‘ olup bir araya şol gözleri maħmūrlar  
Devr ider la‘līn kadeħler çalınur tanbūrlar  
Şöylece olmış be-gāyet ħüsnūñe mağrūrlar  
Kimler şol nāz ile ħūblar maħbūblar
3. Sevdürürler kendüyi ol çeşm-i şehlälar bize  
Artururlar mihrimüz zülfi semensālar bize  
Gösterirler her nefes biñ dürlü sevdālar bize  
Kimler şol dil-rübālar ħūblar maħbūblar
4. Kimsene dil virmesün müşkil durur dilberlere  
Şaçları sünbül yüzi gül gözleri ‘abherlere  
Bî-güneh ‘āşıqları ħançerlere şancerlere  
Kimler ki şol nāz ile ħūblar maħbūblar
5. Geçdi ‘ömrüm Şemî‘yā bu ħasret-i endişe ile  
Olmaduğ hiç āşinā ol zülfi kāfir-kış ile  
Hem-dem olmazlar hemişe bir nefes derviş ile  
Kimler şol nāzenīler ħūblar maħbūblar



115.

Žatı

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

*Remel ++ --/++--/++ --/++-*

1. Didüm iy mäh beni hicründe çok ağlatdı felek  
Yağmuruñ geçmişine didi ki tutma kepenek
2. Didüm iy gönca-dehen leblerüñ emmek ola mı  
Didi biñ nāz ile yok yire şaķın çekme emek
3. Keremin tāze nihāl ol gül ü nesrınler ile  
Görsün ol şüh kaçan kim giyer altunlu benek
4. Çanuma ğayrılarıñ yok yire etmek toğradur  
Ne kadar anda meger anuñ ile haķk-ı nemek
5. Gel begüm büseñe cān virelüm didigi çün  
Baña ol gönca dehen gitdi Žatı sekerek

116.

Revānî

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Bülbulüñ çün gülşen-i hüsnünde haddüñ gül yiter  
Döstüm 'āşıqlaruñ kan ağlasun sen gül yiter
2. Mübtelāsı olma her hūbuñ bunı sev iy gönül  
Bu meşeldür 'ārif olan kişiye bir gül yiter
3. Şemselerden muşhaf-ı hüsnüñ ne hācet zeyn ola  
'Ārızuñda halka halka görinen sünbül yiter
4. Tāze gülşendür ruhuñ 'aksiyle meclis sākiyā  
Gül kadeh olsun şurāhî arada bülbul yiter
5. Ruḥları mecmū'ası içre Revānî dā'imā  
Zînet için dilberüñ müşgîn saçı sünbül yiter

117.

Zātı

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Beñzümi zerd eyleyen bir dilber-i zer-kübdur  
Ağızı altuna deger şımın beden maḥbūbdur
2. Ağızı altun degerse n'ola iy Yūsıf-cemāl  
Mısr-ı ḥüsn içre terāzūdan iner maḥbūbdur
3. Zaḥm-ı tırin şıneme şarmağa cāndur resen  
Bir lebi gonca yüzi gül beñzi kanlu ḥūbdur
4. Nāme bigi ben şikeste ḥātırūñ göñlün yazan  
Ḥazret-i sultāna 'ālemden gelen mektūbdur
5. Cāmi' -i kadrinde eflāk ol nigāruñ Zātı'yā  
Bir biri üzre tokuz ra'nā muşanna' ṭobdur

118.

‘İbādî

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Şehr-i Muğla’da be-ğāyet hōşça dilberler kıpar

Lāle-ħaddler serv-kaddler çeşmi abherler kıpar

2. ‘Ārızı gül lebleri mül şacı sünbül ħaddi şim

Şūh şengül ħāli fūlfül zūlfi ‘anberler kıpar

3. Kıadd kıyāmet serv-kāmet çeşm-i āfet pür-belā

Hey ne bî-dîn hey ne žālim hey ne kāfirler kıpar

4. Māh-rūlar dil-rūbalar ħūblar maħbūblar

Şim tenler cān fedālar ħūr-peykerler kıpar

5. N’ola teşbiye eylesem Ken‘ān’a ħūblar kânıdur

Yūsuf-ı sānî melek-şimā bî-manzar[lar] kıpar

---

118. 73<sup>b</sup>

6. Hüsrevî var iken da'vî-i şâhlik itmesün  
Bunda her bir kûşede elçi Sikender'ler kıpar
7. İy 'İbâdî anlaruñ yazmağda efşâfın kalem  
Şerhi tahrîr eyleyince nice maşerler kıpar

**119.**

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

*Hezec +- - - / +- - - / +- - - / +- - -*

1. Ne yavuz kınuma girdüñ benüm iy gözleri hünî  
Ki bugün nisbet-i derdüñ gözüm yaşına Şeyhünî
2. Göñül şehbâzına her dem hümâ şayd eylemek neydi  
Ayagında hümâyünî zülfüñ olmasaydı uzunî
3. Güzel sevmek ezel âsân olurmuş iy saçı Leyl[â]  
Bu 'aşruñ gül-beñizleri uşaldurlardı Mecnün'ı
4. Ötersin gül bigi gülşende bülbüller neler itsün  
Güzelligüñ budur şâhum ezelden resm ü kınümî

5. Başına tāli‘-i devlet kondı kişinüñ kim  
Elinden çık gözüñde ol zülf-i hümāyūnı

**120.**

‘Amrī

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Her kaçan binseñ şalıncağa şalınsañ iy melek  
Göklere uçar diyü cān geliserdür diyürek
2. Merhabā itmezseñ itme dōstum ‘uşşāk ilen  
Çıfd olup ağıyār ile bayrām yirin seyr itme tek
3. Yarı gördüm kırmızı güller şokınmış ben dañı  
Başuma taқdum şerār-ı dūd-ı āhumdan çiçek
4. Hūblar tolāba binmiş hāyrete vardum görüp  
Eyle şandum yire inmiş mihr ü mäh ile felek
5. Hil‘at-i zībā giyürdi medḥ ile dilberlere  
Her güzelden ‘Amrī’ye bir buse bayrāmlik gerek

121.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + - -*

1. 'Arz-ı hāl itdükçe dirsın kıanda gördüm ben seni  
Göreyin görmezlenürsin şimdi [mi] gördüñ beni
2. Cevr ile yaķduñ bu gönüm hānesin raķm itmedüñ  
İy vefāsız dōstum ben böyle bilmezdim seni
3. 'Arızuñ haddüñle dil almakda eyler ittifak  
Olmış iken āb u āteř birbirinüñ düşmeni
4. Fürkatüñüñ derdini kāfir görürse raķm ider  
Sen n' için raķm eylemezsün dōstum inřāfuñ kanı
5. Bunca yıldur bu faķiri mübtelāmdur dir idüñ  
'Arz-ı hāl itdükçe dirsın kıanda gördüm ben seni
6. Āhum odı gönlüñi nerm itmedi iy seng-dil  
Gerçi kim nār ile nerm eylerler idi āheni

122.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ben nice teşbîh idem şol it rakîb-i kâfire  
Kâfirün de kendi zuğm-ı fâsidince dîni var

123.

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -*

1. Bugün bir maḥbûb câne bizümle oldı hem sāye  
Ki yüzi güneşe beñzer laṭîf kaşları genç aya

124.

Hüsâmî

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Kim[e] ḥîdmet eyleyem serv-i bülendüm var iken  
Ya kimün kaşısına varam efendüm var iken
2. Nice meyl idem koyup sen serviyi bir gayrıya  
Şol kara zülfüñ gibi boynumda bendüm var iken

---

122. 78<sup>a</sup>

123. 78<sup>a</sup>

124. 78<sup>b</sup>



3. Cān baş oynasam yoluñda cānā tañ degül  
Şol senüñ ‘ışkuñ gibi çābük levendüm var iken
4. Aşulursam ben senüñçün rısmānı n’eylerem  
Dilberā zülfüñ gibi benüm kemendüm var iken
5. Yañılup bir gün dimezsın n’eylerem ben bendeye  
Bu Hüşāmı gibi şādık derd-mendüm var iken

**125.**

*Mef’ülü/mefā’ılı/ mefā’ılı /fa’ülün*

*Hezec - - + / + - - + / + - - + / + - -*

1. Sevdüm seni iy gözleri şehlā haberüñ yoķ  
İtdüñ meni ‘ālemlere rüsvā haberüñ yoķ
2. Cān aldı gözüñ diller eşir eyledi zülfüñ  
N’içün senüñ iy dilber-i ra’nā haberüñ yoķ
3. Raħm itmedüğüñ bu ikiden hāli degüldür  
Ya bilmez unudursın iy māh ya haberüñ yoķ

---

125. 79<sup>a</sup>

7. Fırkat bizi hāk eyler ise künc-i belāda  
Dil-ḥaste yiter bî-ser ü bî-pā ḥaberüñ yok

**126.**

Resmî

*Mef'ülü/mefā'îlü/ mefā'îlü /fa'ülün*

*Hezec - - + / + - - + / + - - + / + - -*

1. Aḥvālümü yārenlerüm ol yāre dimişler  
Raḥm eyleseñ aña n'ola bir pāre dimişler
2. Hāk itdi hevāñ evi yıkup cānına luṭf it  
Şusup ki bedr dükeline ol tāze dimişler
3. Dil murğı senüñ gerçi saçuñ dāmına düşdi  
Kendisi hevāda uçar āvāre dimişler
4. Şādiden ayağın yire başmaz neye beñzer  
Yāruñ bize cevır itdiğin ağıyāra dimişler

4. Başum alup varayın böyle yolına bir gün  
Hey n'olsa gerek ya gele ya vara dimişler
5. Resmî kılına luţf idüp añmıř işidenler  
Kendüye gerekse gele yalvara dimişler

**127.**

*Fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ger gedā isem n'ola ğam mülkinüñ sulţānıyam  
Sen kemān-ebrü nigāruñ kılıyam kurbānıyam

**128.**

Cem

*Mef'ülü mefā' ilü mefā' ilü fa'ülün*

*Hezec - - + / + - - + / + - - + / + - -*

1. Bir hūb yine göñli sevdāya düşirdi  
Mestāne gözi cānı ğavgāya düşirdi
2. Luţf ile elim aldı çün ol şāhı kamer-ruĥ  
Şandum ki beni zülfi bigi pāye düşirdi

---

127. 81<sup>a</sup>

128. 81<sup>a</sup>

3. Eflāka irer addi anuñ iki cihān ile  
ol kimsenüñ üstüne ki sāye dūirdi

4. ‘Ālemde sürer zevle ‘ay safāsın  
Her kim ki göñlüni ol ruı zıbāya dūirdi

5. Mānend-i kemān adüm tır-i azādan  
Çün göñlini Cem bir add-i bālāya dūirdi

**129.**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. em‘-i maşüduñ cān ise al cānā cefā resmin götür  
Nev-civānsın dōstum an ile ānün eyleme

**130.**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün fa ‘ülün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - -*

1. Eger yārum benümle yār olursa  
Ne am baña cihān ayār olursa

---

129. 82<sup>a</sup>

130. 82<sup>b</sup>

2. Yüzin gördüm baña nesne gerekmez

Cihân başdan başa gülzâr olursa

3. Senüñ zülfüñ eger benüm olaydı

Dağarum boynuma zünnâr olursa

4. ‘Āşıklık bu mıdur hüsâmet

Fenâ ki gizleyen ber-dâr olursa

**131.**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

*Remel ++--/++--/++--/++-*

1. Ğam degül gamzelerün kan ide yâhūd dōke hün

Güzel olan kişiye ne dirse revâdur didiler

**132.**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel -+---/-+---/-+--*

1. Yüzre kaç üstine bir göz қоmışlar

Adı bir maĥbūbuñ adm dimişler

---

131. 82<sup>b</sup>

132. 83<sup>a</sup>

133.

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Ben didüm ki çeşmüñüñ hışmı nedür şehā bugün  
Didi kan itsem gerek yine nişānlar depreşür

134.

Selîmî

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Gözlerümden dem-be-dem tırmaz akar yaşum benüm  
Dōstlar çok nesne gördi oñmaduğ başum benüm
2. Geçmek için seyl-i eşkümden hayālüñ leşkeri  
Bir direklü iki gözlü köprüdür kaşum benüm
3. Her gice altun beneklü asumāñiler giyüp  
İş bu çarḥ-ı pîrezen olmışdur oynaşum benüm
4. Dem-be-dem fūrkat diyārında kalırdum yalıñuz  
Miḥnet ü derd-i belā olmasa yoldaşum benüm

---

133. 83<sup>a</sup>

134. 83<sup>b</sup>

5. İy felek tokuz tolu cāmı içince bu Selim  
Dehr içinde olmadı her giz ayakdaşum benüm

135.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Şimdi қо ben çerbj girçeklerüñ evlāsına  
İtmeğil çāresin anuñ incinüp iflāsına
2. Nice cān virmeyelüm biz anuñ evlāsına  
Sekisi taşdı gider şıgmaz olup cāsına
3. Ben perj bāz aña direm göricek bir perşi  
Var ise virür bir çükin oynasına
4. Görmedüm ben sen gibi mücerreb nev'ini

136.

İshâk

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Fırkate düşdi gönül derd ü belāya cān virür  
Cānına kār itdi ğurbet aşināya cān virür
2. Raḥmet ol āşüfte vü şeydāya kim dildārdan  
Bir göz ucuyla ırakdan merḥabāya cān virür
3. 'Āşık-ı şādık sevincinden ölür iseñ nigār  
İ'tikādı pāk olan kişi du'āya cān virür
4. Būse men' itme nigārā 'āşık-ı dil-ḥasteden  
Luṭf-ṭab' ehl-i güzeller mübtelāya cān virür
5. Tevbe it Allāh'a dirmiş İshâk-ı dil sevmege  
Hay inanmañ Tañrı ḥaqqı Mustāfā'ya cān virür



137.

‘Amrî

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Nice bir hicrũñle idem āhî kurbān olduġum  
Çün oran olmadı daġı vāhî kurbān olduġum
2. Her ne yüzden cevri iderseñ bize hõd andan dönmezüz  
Siz daġı hāzır görũñ Allāh’ı kurbān olduġum
3. Dürlü dürlü cevri ü cefāñ ile dilber āyini  
Kaşdun öldürmek midür billāhi kurbān olduġum
4. Dõstum luţf eylegil āġyār ile seyr eyleme  
Olmasun dıvũñ melek hemrāhı kurbān olduġum
5. Ki hāzer kıl dõstum ‘Amrî’nüñ āhından şaķın  
Āhum āhenden geçer vallāhi kurbān olduġum

138.

Cem

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Dil helāk idüp gözün hānçer çeker cān üstine  
Nice hūnjdur ki an itmek diler an üstine
2. Küllenür addün hayāline bu yanmış şinem  
Sebze 'ādetdür onır çün tāze biryān üstine
3. Didi iy meh çün lebün cāndur baa bir buse vir  
Gül gibi ıldı tebessüm didi kim cān üstine
4. Aqladukça aşumı reñgin ider hūnin bařum  
Direkden avs-ı ūzah uruldu bārān üstine
5. Dilde ġamzeñ oı var iken ġamuñ gönderme kim  
onmak olmaz iy şanem mihmān mihmān üstine
6. Baıřuñ urbāndur dil tiz ġamzeñden şaın  
Çün onulmaz tiz tırkeş gibi urbān üstine

7. Sünbül-i haţtuñ gamından şöyle hayrân oldu kim  
Bâğbânlar şu seper her gice reyhân üstine
8. Didüm iy cân kaçma Cem'den hâçîdur kendi didi  
Gerçi hâçîdur velî cân virür oğlan üstine

**139.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. 'Älem içre hayret oldum derd-i 'ışka çäre yok  
Dünyâda fikr eyledüm benden beter bî-çäre yok
2. Hälümi şordum tabîbe didi iy miskîn garîb  
Hasteler çok görmişem illâ bu derde çäre yok

**140.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Karşı dutdum başımı yāruñ ışığı taşına  
Äsmāndan devlet itdi ben garîbüñ başına

---

139. 88<sup>a</sup>

140. 88<sup>b</sup>

2. [Furma] gezdüm Rüm'ı Hıtā'yı bulmadum bir lahza hiç  
Ol nigāruñ naqşıdur taḥşın anuñ naqḳāşına

**141.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

3. Devletüñ pāydār olsun iy İlāhı mu'teber  
Düşmenüñ başından eksik olmasun tığ u teber

**142.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Sevmişem bir şun'ı ḥüsn ü güzel ismi 'Alī  
Zülfikār ile çalarsa dönüşüm yok be 'Alī

**143.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Cümle ḥalk ehl-i sefer dünyā misāfir-ḥānedür  
Bir müḳjım ādem bulunmaz ḳubbe-i eflākde

---

141. 89<sup>a</sup>

142. 89<sup>a</sup>

143. 89<sup>a</sup>

144.

Remzî

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

*Remel ++--/++--/++--/++-*

1. Halka iy şâh-ı cihân baḡş idicek kısmetini  
Bize kıssâm-ı ezel şundi cihân miḡnetini
2. Yazakormış rûḡ üstine gören ḡatḡın okur  
Enbetâ Allâḡ nebâten ḡasenen\* âyetini
3. Kırtar iy ḡûr-ı cinân hecri elinden bizi gel  
Muştâfâ âteş-i düzâḡda komaz ümmetini
4. Devletümdür göre varsam n’ola didüm dir imiş  
Hüneri var ise gelsün deñesün devletini
5. Añmañuz baña ḡabḡbi koñ ölüsem öleyin  
Dil-i bî-çâre çok içmişdür anuñ şerbetini
6. Remzîyâ yüz virmedi bir gün saña ol meh-likâ  
Ne umarsın deñedüñ gördüñ o mâhiyetini

---

144. 89<sup>b</sup>

\*Âl-i İmrân 37. ayet

145.

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Vechidür kim seni şayd eyleye bir celbe şunup  
Koculursañ a begüm bārj ehline kocul

146.

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Kā'be-i kūyuñda Yūsuf la'li cāmın yād ider  
Şorsam anı yoħsa Şām'dan mı gelür Ken'an'dan

147.

Aħmed Paşa

*Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Piste-lebsin pistede lĩkin şeker güftār yoħ  
Serv-қadsin servde ammā ki hōş reftār yoħ
2. Sebze vü āb-ı revān ü cām-ı şāfı ıab'-ı pāk  
Cümle 'ıyş esbābı var illā mināsib yār yoħ

---

145. 90<sup>b</sup>

146. 90<sup>b</sup>

147. 91<sup>a</sup>

3. Senden alup gönlümü kime virem ki bir dahı  
Āfitāb-ı serv-ķāmet māh-ı gül-ruhsār yok

4. Serv-i gül-ruķ dir idüm fettāna lākin servde  
Serv-i şimjın üzre bitmiş berg-i ‘anber-bār yok

5. Çün cihān ol meh-likāya müşteridür ki güneş  
Satamazsın hüsnuñi germ ola kim bāzār yok

6. Dil ġarjbi aşma zülfüñ dārına şeb-rev diyü  
Ben buyın kim şehrde turreñ gibi tarrār yok

7. Lebüñe Aħmed bigi medħ itmez mu‘teber zülfüñi  
Tūtj çokdur Hind’de ammā şeker-ġuftār yok

148.

Ahmed Paşa

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Dilberā kanı bizümle 'ahd ü peymānuñ senüñ  
Ah eger peymānuña beñzerse imānuñ senüñ
2. O yalan imānuñı gercek şanırdum dōstum  
Tağa taşa düşmene uğrasın imānuñ senüñ
3. Kāmetüñ bigi bilüm togru bilürdüm 'ahdüñi  
Egri yatmış kaşlaruñ mānendi peymānun senüñ
4. Hağ seni bir dilber-i hercāyīye kılsun eşir  
Tā bilesin ne çeker 'uşşāk-ı sūzānuñ senüñ
5. Sen hılāf itdükçe 'ahde ben vefā kıldum veli  
Gāfil olma kim geçer iy şāh devrānuñ senüñ
6. Taht-ı hüsne Hağ seni Sulţān Maħmūd eyledi  
Aħmed olmışdur Ayās' uñ bigi fermānuñ senüñ



149.

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Gördi dilber ki iñen zār ider em şormağ için  
Göz ucu ile nazar itdi didi yā hōşça mısın

150.

Sa 'dî

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Vazgeldüm iy şanem saña hevādār olmadan  
Gül yüzün çün her seher bülbül bigi zār olmadan
2. Ben dağı el çekmişem sevdā-i zülfünden senün  
Çünkü sen uşanmaduñ ağıyār ile yār olmadan
3. Eyledik cān naqdini bāzār-ı 'ışkında telef  
İy ne gördün ..... aña harıdār olmadan
4. Sürme derden derd ile iy hūsrev-i şırın-dehen  
Fahr ider gönlüm kapuñda it bigi hōr olmadan

---

149. 93a

150. 93<sup>b</sup>

5. Bilmezem n' için ferahsın böyle iy [kattâl-i] cân  
Zülfüñüñ dāmında bu Sa'dı giriftâr olmadan

**151.**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

*Remel* ++--/++--/++--/++--

1. Dünyāda bundan ulu derd ü belā olmaya  
Kişinüñ sevgüli yāri ola agyāra yakın

**152.**

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

*Hezec* +- --/+- --/+- --/+- --

1. Nedendür hüsñüñ iy dilber cihānı şaldı gavgāya  
Gözünden fitneler kopdı gönül ulaşdı sevdāya

**153.**

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

*Hezec* +----/+----/+----/+----

1. Bugün bir maḥbūb cāne bizümle oldu hem-sāye  
Ki yüzi güneşe beñzer laṭif kaşları genc aya

---

151. 94<sup>a</sup>

152. 94<sup>b</sup>

153. 94<sup>b</sup>

154.

Siyāhî

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Cān ü dilden mübtelāñam baña fermān eylegil

‘İyd-ı vaşlı ırgürüp yoluñda ıurbān eylegil

Göñlümi cānum ‘Alî luṭf eyle ḥandān eylegil

Rüz-ı ‘ıyd āmed beyānuñ buse ‘in‘ām eylegil

2. Cān virürdüm yoluña tek bir nazar görsem seni

N’idelüm sen bî-vefānuñ ğayrlerdür hem-demi

Gözlerin sevdiğüm ‘ömrüm ḥāşıl-ı giryem hemi

Rüz-ı ‘ıyd āmed beyānuñ buse in‘ām eylegil

3. Hicr ile oldum yoluñda kılmaduñ meyl-i vefā

Arturup gündən güne cevruñ baña iy bî-vefā

Merḥabā göñlüm sururı āfitābum Muşṭāfā

Rüz-ı ‘ıyd āmed beyānuñ buse in‘ām eylegil

4. Muşhaf-ı hüsnüñde cānā görmişem fālum [benüm]  
Kim senüñ 'ışkuñ yolında n'olısar hālüm benüm  
Āfitābum devletüm 'ömrüm Ħasan Bālım benüm  
Rüz-ı 'ıyd āmed beyānuñ buse in'ām eylegil
5. Cān virüp derd ile cānā vaşluñı kıldum taleb  
Ṭālib oldum irmedüm sen dilbere budur 'aceb  
Dilberüm gül yüzlü dildārum benüm cānum Receb  
Rüz- ı 'ıyd āmed beyānuñ buse in'ām eylegil
6. Ayırıp cānā kapuñda zār ü efgānum benüm  
Çağıyup kıaram kıara topraklara kıanum benüm  
Pādişāhum serverüm sırrum Süleymān'um benüm  
Rüz-ı 'ıyd āmed beyānuñ buse in'ām eylegil
7. Kıılca gelmez gözüme mūy-ı meyānuñ da [eger]  
Ne kıadar eyler isem rıkkat ile aña nazar  
Asitānuñı Siyāhı ile her bir yā 'Ömer  
Rüz-ı 'ıyd āmed beyānuñ buse in'ām eylegil

155.

Ahmed Paşa

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Dil şaçuñ zenciriniñ dıvānesidür dōstum  
Cān cemālün şem'inün pervānesidür dōstum
2. Cān dimāğın bŷy-ı zŷlfũnden mu'aṭter eyleyen  
Çün seher bād-ı şabānuñ şānesidür dōstum
3. Ruḡlaruñ üstinde budur zŷlfũnũñ kej-rev bigi  
Kim bisāṭ-ı hŷsnũnũñ ferzānesidür dōstum
4. Dil ki pek cān ile vaşluñ [ 'ıydıne ] kurbānuñda  
İştıyākuñ şevkinũñ şŷkrānesidür dōstum
5. Çün cemālün şem'ine pervānedür Ahmed bu gün  
'Ākıbet 'ışkuñ odına yanasıdur dōstum

156.

Ahmed-i Dā'î

*Mefā'îlün mefā'îlün fa'ülün*

*Hezec +- -- / +- -- / +- -*

1. Yüzüñ gülşen ayā sen gül hemişe  
Biter hüsünüñ bāğında gül hemişe
2. Yüzüñ güldür gözüñ ebr-i bahārî  
Eger ben ağlasam sen gül hemişe
3. Cemālüñ tāze gülden gülşen olsun  
Okısun medhüñi bülbül hemişe
4. Kadeh seyr eylesün devr [eyle] sākî  
Surāhî söylesün kul gul hemişe
5. Kuluñ Dā'î-şifat karşıña dursun  
Saña el kavşurup ben kul hemişe

157.

Sinān

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

*Hezec +- --/+ - -/+ - -/+ +- --*

1. Esirgeyüp beni şāhum gele gelmezse sağ olsun  
Fiğān ü hasret ü āhum bile bilmezse sağ olsun
2. Yiñilmez gözümüñ yaşı oñulmaz bağrumuñ başı  
Bu gözümnden ağan yaşı sile silmezse sağ olsun
3. Cihānda ne қalam 'āre dün ü gün bilürem yāre  
Ola ki baña bir çāre ola olmazsa sağ olsun
4. Yüzüñ görmez isem bir dem olur göñlüm evine ğam  
Baña ol mūnis ü hem-dem gele gelmezse sağ olsun
5. Gözüm fevt olur ise gözi durur Ka'be-i ekber  
Sinān'a karşı ol dilber gele gelmezse sağ olsun

158.

Ĥadidî

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Kāmeti dildārumuñ bir serv-i belādur gider  
Ka‘be-i kūyı anuñ Firdevs-i a‘lādur gider  
Ol yüzi gülzār içün her kūşe ālādur gider  
Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider
2. Çünki bitdi lāle vü sünbül benefşe ergavān  
Her nebatāt ile çün bāğ-ı cihān olur cinān  
Bülbüli zār eyledi cānı bezetdi gülsitān  
Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider
3. Kime ‘ıyş ider çemen şahnında hüy u hā ile  
Kimisi oynar tıruncı ü şjb hem eyvā ile  
Kiminüñ ‘ömri hebā olmuş durur eyvā ile  
Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider



4. Geçdi eyyām-ı şitā çünkim irişdi nev-bahār  
Oldı hem şahñ-ı çemen çünkim yaş ile lālezār  
Geydi rengin cāmesin gülşende güller şāh-vār  
Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider

5. Bülbülüñ zār oldıgın cānāne bilsün gül-izār  
Yā anuñ bāgrı tolu kan oldıgını lāle-vār  
İy Ħadidjı çün gelür ol gülşen ağlar zār zār  
Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider

**159.**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. ‘Abd-i Raḥmān ise ol hān žulm-i ‘ādet ḳalmasun  
Biz daḫı ‘āşı siyāh rū ‘abdiyüz Raḥmāñi’nuñ

**160.**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. ‘Abd-i Raḥmān ise ol yār cevre mā’il olmasun  
Biz daḫı dermānda miskin ‘abdiyüz Raḥmāñi’nuñ

---

159. 101<sup>b</sup>

160. 101<sup>b</sup>

161.

Ferruḫi

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Aç cemālün muşhafın göreyin fālüm benüm  
Çün senüñle n'olısardur 'ākıbet ḫālüm benüm
2. Şormağa 'āşıkıların ḫālünü 'ışık olsun didüm  
Didi ol zülfi Ḥoten misk'ola ābdālüm benüm
3. Zülf ü ḫālün kim ḫarāc ider şehā didüm didi  
Kim ise bāzār- ı 'ışık içinde dellālüm benüm
4. Kōmadı almağa çok gördi baña bir būseni  
Tır-i gamzeñ kanuma girdi be hey zālüm benüm
5. Ferruḫi'yi aḡladursun gonca la'lün yādına  
Gel bizimle böyle itme hey gülüm balüm benüm

162.

Hitābî

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Yār yār olmaz ise yā Rab n'olısar hālüm benüm  
Tāli'üm hōş gelmedi açılmadı fālüm benüm
2. İy Muḥammed ümmeti bî-çāreyem tedbjr idüñ  
Çanuma girmek diler şol ğamzesi zālüm benüm
3. Pā-bürehne baş açuĸ 'ıŝkuñda ser-gerdānuñam  
Dimedüñ bir ğün baña 'ıŝĸ olsun ābdālüm benüm
4. Ben didüm ğāyet de dilbersin veli dilber didi  
Şehr içinde var m'ola bir daĸı emsālüm benüm
5. İy Hitābî şimdi bir derde giriřtār oldu dil  
Yine Hāĸ'dan ğayrı kimse bilmez ef'ālüm benüm

163.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün /mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +- --/+ - -/+ - -/+ - -*

1. Didüm cānā nice dıvler senüñ bendüñde muhkemdür  
Didi ki gam midur olsa zemānında Süleymān 'um

164.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - +---/-+---/-+---/-+---*

1. 'Abd-i Raḥmānī'ye ol dilber nazār kılsun bize  
Bende-i muḥliş muḥibb ü 'abdiyüz Raḥmānī'nuñ

165.

Remzî

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel - +---/-+---/-+---/-+---*

1. Leblerüñ esrārını yād itdüm iy cānum bugün  
Hiç kendüm bilimezem şöyle ḥayrānum bugün
2. Dün şarāba tevbe kıldum sākiyā ma'zūr tüt  
Kendümi bilmez idüm ol demde pişmānum bugün

---

163. 103<sup>b</sup>  
164. 103<sup>b</sup>  
165. 103<sup>b</sup>

3. Zāhide çokdur günāhi içmegüñ yarın veli  
İçmesem mi rüzgār içer benüm anum bugün
4. Dün gice yandum cemālüñ Şem‘ine pervāne-veş  
Gül ruħuñ Őeykiyle bülbül gibi nalānum bugün
5. Cümle hblar bendesidr Remzi bu kimdür didüm  
İŞidüp dilber didi [bu] Őāh-ı hbānum bugün

**166.**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + --- / - + --- / - + --- / - + -*

1. ‘Abd-ı Raħmān olmiŐ ol meh-r melek peyker bugün  
Müflis  b-çāre dilden ‘abdiyüz Raħmāni’nüñ

**167.**

*Mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

*Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -*

1. Nazar kılmasañ iy Őfi bugün Şol ‘abd-i Raħmān’e  
Haıkat bilürem anı deglsn ‘abdi Raħmāni’nn

---

166. 104<sup>b</sup>

167. 104<sup>b</sup>

168.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

*Hezec +----/+----/+----/+-- --*

1. Bugün her şıdık ile iy dil severseñ 'abd-i Raḥmānı  
Yüzini görmege anuñ fedā eyle dil ü cānı

169.

Ĥadıdı

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

*Remel -+---/-+---/-+---/-+-*

1. Gül temāşā-gāh-ı 'uşşākuñ cemālün bağıdur  
Güllerün bülbüllere 'arz it bugün çağ çağıdur
2. Kandı sultān-ı ḥayālün gözlerimün şahına  
Her ḥabāb-i eşk-i ḥünjüm kızıl otağıdur
3. Yeryüzinde her ne deñlü acı deryālar ki var  
Fırkatünde gözlerüm peykārınun ayağıdur
4. Nüşadur ḥatṭuñ bigi 'uşşāka müşkin kākülün  
Gülisitānı ḥüsnün ta'vız için dil bağıdur

---

168. 105<sup>a</sup>

169. 105<sup>a</sup>

5. Kendüyi ögmek kişiye cā'iz olsa dilberā  
Dimek olaydı Ħadîdî ayaguñ toprağıdur

**170.**

Remzî

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Sevmegil bir dilberi illā ki çār ebrū ola  
Gül yüzinde 'anberin ħaṭṭı benefşe bū ola
2. Añlaya ħālını 'uşşākuñ bile dermānını  
Gündüzin ola muşāhib gice hem-pehlū ola
3. Saçlarıñ sevdāsı mecnūn eylemişdür Remzî'yi  
İy şanem zencire çek şāyed yine uşlu ola

**171.**

Żatî

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

*Remel ++ - - / ++ - - / ++ - - / ++ -*

1. Sākiyā tā ki gönülden gide tül-ı emelüm  
Şāhid cām getir bezme tuṭağın emelüm

---

170. 106<sup>a</sup>

171. 106<sup>b</sup>

2. Beni yirden yire çaldı şalup ayaklara āh  
Felegi zır ü zeber eyler idüm irse elüm
3. Şan‘atun ne didüm iy yār-ı cefā pışe didi  
‘Āşıkā naqş ile taşnıf-i cefādur ‘amelüm
4. Zātı’yā sihr ile cādū gözi gönlüm alalı  
Beni sehhār şanur kim görürse gāzelüm

**172.**

Siyāhı

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. ‘Ākıbet öğretdiler çün cevri dilberler bize  
Ne diyelüm çoğ iş itdiler bu kāferler bize
2. Sen baña cevri itdigün bārı Te‘ālî dıv melek  
Āh şāhum yazdılar dünyāda defterler bize



3. Seg rakı̇büñ yine kim yanında görsem yār seni  
Mevt-veş öldüm kıuyular kıaz bigi dirler bize
4. Tañrı haķķı çün gerekmez sensiz iy cān yarusı  
Māl ü mülk ü dü cihānı dolusı şım zerler bize
5. İy Siyāhı̇ ola cevri idegelmiş şabr kııl  
Dā'im ol gülgün yanağı verd ışmarlar bize

**173.**

Siyāhı̇

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

*Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -*

1. Rūza beñzer iy kıamer-ruħsār senüñ şāmuñ senüñ  
Var kıyās it nicedür bu resme endāmuñ senüñ
2. Hı̇ş idüp la'lüñ meyinden alur imiş rūħ-ı kıuds  
Āb-ı kevşerden midür ālūde-i cāmuñ senüñ
3. Mürd olursa müdde'ı̇ derd ile kıapuñda ne ğam  
Tek cihānda şağ ola pür devlet ü hānuñ senüñ

4. Şah-ı ‘adl dirsın illā zılm idersın lā beyān  
Yoḥsa kāfir bu mıdur ‘ālemde in‘āmuñ senüñ
5. Hüblik elde iken ocıl Siyāhi ‘āşıa



## SONUÇ

Çalışmamıza Bibliothèque Nationale de France'tan temin edilen tasnif kodu 386 olan mecmuayı tanıtmaya çalışarak başladık. 255 sayfadan oluşan mecmuamızın 12-226 sayfaları arası okunmuş ve Latin alfabesine aktarılmıştır. Okuma sonucu taspit edilen eksiklikler şiirin muhtevası esas alınarak düzeltilmiştir.

Mecmuanın derleyeninin kim olduğunu ve derlenme tarihini gösteren bir ibare bulunmamaktadır. Kapsamındaki şairlerden hareketle mecmuanın 17. yüzyılda yazıldığı düşünülmektedir. 115 gazel, 48 müfred, 13 murabba bulunmaktadır.

Çalışmamızla amaç, tezkirelerde yer almayan şairleri, mürettep bir divanı olmayan şairlerin şiirlerini ya da mürettep bir divana sahip, bilinen bir şairin gizli kalmış şiirini keşfetmektir. Bu açıdan divanı elimizde olmayan bazı şairlerin şiirleri mecmuada yer almaktadır.

Bu çalışmayla dönemin edebî zevki, kültürel durumu ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır. Dileriz ki çalışmamız sonraki çalışmalara katkı sağlar.

## DİZİN

- Ahmed-i Dâ'î; 156  
Ahmed Paşa; 002, 050, 103, 147, 148, 155  
'Alî; 053  
'Amrî; 056, 120, 137  
Cem; 128,138  
Fenâî; 043  
Ferruhî; 016, 022, 027, 161  
Figânî; 105  
Gubârî; 034, 035, 059  
Habîb; 014, 015  
Hadîdî; 110, 158, 169  
Hayâlî; 044  
Hayrî; 020, 021  
Hitâbî; 162  
Hüsâmî; 124  
İbâdî; 118  
İshâk; 136  
Kâdirî; 011  
Kemâl; 008  
Lami'î; 023  
Me'âlî; 029  
Mevlânâ Sâkî; 001  
Mihrî Hâtûn; 028, 045, 048  
Necâtî Beg; 003, 006, 009, 010, 012, 031, 032, 033, 055  
Nedimî; 030  
Nihânî Çelebi; 052  
Nizâmî; 047  
Remzî; 144, 165, 170  
Resmî; 126

Revânî; 046, 057, 058, 073, 108, 116

Sâ'dî; 109, 150

Sâfi; 017

Sehâbî; 004, 005, 007

Selimî; 074, 134

Selmân; 036, 037, 038, 039, 040, 041, 049, 054, 080, 081, 082, 083, 084

Seyyid Nesimî; 107

Sinân; 157

Siyâhî; 154, 172, 173

Şem'î; 114

Şeyhî; 013, 026

Yakinî; 024

Zâtî; 019, 051, 060, 061, 062, 063, 064, 065, 066, 067, 068, 069, 070, 071, 072, 075,  
077, 078, 079, 111, 112, 115, 117, 171

## KAYNAKÇA

Ambros, Edith (1982). *Candid Penstrokes: The Lyric Of Me'âlî On Ottoman Poet Of the 16<sup>th</sup> Century*. Berlin

Arslan, Mehmet (2007). *Mihrî Hatun Divanı*. Amasya

Avşar, Ziya. *Revânî Divanı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları

Aydemir, Yaşar (2007). “Metin Neşrinde Mecmûaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler” *Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları*, 2/3, s. 122

Aydemir, Yaşar (2007). “Metin Neşrinde Mecmûaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler” *Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları*, 2/3, s. 132,133

Aydemir, Yaşar (2007 Summer). *Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler*. *Turkish Studies\Türkoloji Araştırmaları*, V.2\3. s.122-137

Çelik, Mehmet Furkan (2014). *Yayımlanmış Divanlarda Yer Almayan Şiirler Bağlamında Bâkî Mahlaslı Bir Gazel*. *Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Kongresi* 3. Kocaeli: s.167

Devellioğlu, Ferit (2003). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat* (23. Baskı), Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.

Dilçin, Cem (1983). *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: TDK Yayınları.

Esir, Hasan Ali (1998). *Lâm'î Çelebi, Ferhad İle Şîrîn (İnceleme-Metin-İndeks)*. İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. İstanbul

İpekten, Haluk (2003). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Ankara: Dergâh Yayınları.

Kanar, Mehmet (2009). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul : Say Yayınları.

Kut, Günay (1986). *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (devirler, İsimler, Eserler, Terimler)*. İstanbul: Dergah Yayınları.

Onay, Ahmet Talat (2000). *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*, Ankara: Akçağ Yayınları.

Levend, Agah Sırrı (1984). *Türk Edebiyat Tarihi*. Ankara: TDK Yayınları

Tarlan, A. Nihat (1970). *Zatî Dîvânı Gazeller Kısmı*, c. I-II, İstanbul: İÜEFY Yayınları.

Tarlan, Ali Nihat (1992). *Necâfî Beg Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları

Tarlan, Ali Nihat (1992). Ahmed Paşa Divanı. Ankara: Akçağ Yayınları

Tarlan, Ali Nihat, (1992). Hayâlî Beg Divanı. Ankara: Akçağ Yayıncı

Uzun, Mustafa (2003). Mecmua. İslam Ansiklopedisi.İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı. C. 29, s. 265-268.

Ünver, İsmail (1992). Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler, Türkoloji Dergisi, S. I., C. XI.

Zülfe, Ömer (2004). Yakınî Divanı. Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü. İstanbul





**TIPKIBASIM METİNDEN ÖRNEKLER**



دوریدی بازوغی یوقوبه اتکدینده  
 لینه ایدمکه ایکان یوق چاوم ن  
 جانوم آغزوم آلم بوش دلبدینده  
 ووب اشکوی کتیز کوشن اخشا مد کتیز  
 اصلیدر صدا شوئد که کتیز بدین  
 ای کانی بن اکانجه کمان و دین  
 که رقیب طوبی کور مدیه کاف و بدینده  
 باینده گیل سنجیلین نوصعی وار

خافور





## ÖZGEÇMİŞ

Kasım 1989'da İstanbul'da doğdu. İlk ve orta öğretimini İstanbul'da tamamladı.2009 yılında Kocaeli Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümüne kayıt oldu. Üniversite eğitimini 2013 yılında tamamladı. 2014 yılında Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı programında yüksek lisans programına başladı. Yüksek lisans tezini bir şiir mecmuası üzerine yaptı.

